



2016年9月
公益財団法人 横浜市国際交流協会 (YOKE)



はじめに・・・

おやこにほんごタイム 活動ネタ集

は、YOKE と瀬谷区子育て支援拠点にてですが、2015 年秋に協働で実施した「おやこにほんごタイム」*1の活動をベースに、関わった方々のご意見を反映させ、テーマや内容を充実させたものです。

2014 年の調査*2で、横浜市 18 区の子育て支援拠点すべてに、外国人親子が参加していることがわかりました。子育て支援拠点での通常の活動に少しだけ日本語学習の視点を加えるだけで大きな日本語支援活動ができます。この活動ネタ集がその時の手助けになれば幸いです。

— いつでも。どこでも。だれでも。

子育ての合間に、幼稚園バスを待っているときに、お買い物の前に。集会場で、地区センターで、公園で、誰かのうちで、子育て支援拠点で。ちょっとした時間に、気のおけない場所で、さっと子育てに必要な情報や日本語を学べるように作られた、子育て真っ只中の日本語学習者のための教材です。「先生」は、ご近所さん、ママ友（パパ友）、幼稚園や保育園の先生、日本語ボランティアの方々。この教材を話の「タネ」に、それぞれの「先生」オリジナル「ネタ」を盛り込んで、楽しくおしゃべりしてみませんか。

*1 おやこにほんごタイム報告書（2015 年度）

http://www.yoke.or.jp/8nihongo/nihongo/2015_oyako_nihongo_time.pdf

*2 横浜で生活する就学前の外国人親子のための 日本語学習支援・子育て支援 調査報告書
— 「就学前の子どもと親の支援に関する取組調査」から—（2014 年度）

http://www.yoke.or.jp/8nihongo/nihongo/oyako_hokoku_2.pdf



目次

はじめに

活動ネタ集・一覧（チェックシート） p. 4-7

テーマ1 お弁当 p. 8-
弁当（飯盒）／Box lunch ／Cơm hộp

テーマ2 病気・病院 p. 20-
生病・医院 ／Sick・Hospital ／Bệnh・Bệnh viện

テーマ3 保育園・幼稚園 p. 30-
保育園（托儿所）・幼儿园
Nursery school (preschool) ・Kindergarden
Cơ sở trông giữ trẻ ・Nhà trẻ

テーマ4 年中行事 p. 44-
年度活动安排 Regular annual events
Các lễ hội/sự kiện trong năm học

日本語を初めて学ぶ人のために p. 60-
为初学日语的人们所准备的
For those who are studying Japanese for the first time
Dành cho người mới học tiếng Nhật

こどもと歌う日本の歌 p. 71-
与儿童一起唱日本歌曲
Japanese songs to sing along with children
Bài hát tiếng Nhật để hát cùng với trẻ em

えほんの活用 p. 75-

子育て関連 多言語情報一覧 p. 79-



活動ネタ集・一覧 (チェックシート)



文法／语法／Grammar／Ngữ pháp



情報／信息／Information／Thông tin

主題／Themes／Chủ đề	No.	教材名 (にほんご・中国語・英語・ベトナム語)	PAGE	DATE
お弁当 obento／おべんとう 弁当 (饭盒) Box lunch Cơm hộp	1	1-1 わたしのおべんとう 我的便当／My box lunch／Cơm hộp của tôi	9	
		1-2 いろ 颜色／Colors／Màu sắc	10	
		1-3 おべんとうばこに入れるもの (白・緑・赤・黄) 装入便当盒里的各种饭菜 (白・緑・红・黄) Things you put into box lunch (White, Green, Red, and Yellow) Những món bỏ vào trong hộp cơm (Màu trắng・Màu xanh lá cây・Màu đỏ・Màu vàng)	11 1 16	
	2	2-1 おべんとう (会話例) 便当 (情景对话例) Box lunch (sample dialogue) Cơm hộp (Hội thoại ví dụ/mẫu)	17	
		2-2 調理の動詞 动词 (烹饪) Verb (cooking)／ Động từ (nấu ăn)	18	
病気・病院 byoki・byoin びょうき・びょういん 生病・医院 Sick・Hospital Bệnh・Bệnh viện	3	「体」 身体／Body／Cơ thể	21	
	4	4-1 「症状を伝える」 (形容詞) 表达病情症状 (形容词) Tell your symptom (s) (adjective) Trình bày tình trạng bệnh (tính từ)	22	
		4-2 「症状を伝える」 (動詞) 表达病情症状 (动词) Tell your symptom (s) (verb) Trình bày tình trạng bệnh (động từ)	23	
	5	「診察を受ける」 接受诊疗／See a doctor／(Được) khám bệnh	24	
	6	診察室での会話例 诊疗室中的情景对话例 Sample dialogue in a consultation room Hội thoại ví dụ/mẫu tại phòng khám bệnh	25	

活動ネタ集・一覧（チェックシート）



文法／语法／Grammar／Ngữ pháp



情報／信息／Information／Thông tin

主題／Themes／Chủ đề	No.	教材名（にほんご・中国語・英語・ベトナム語）	PAGE	DATE
病気・病院 byoki・byoin びょうき・びょういん 生病・医院 Sick・Hospital Bệnh・Bệnh viện	7	「薬」 药品／Medicine／Thuốc	26	
	8	「救急」 急救／Emergency／Cấp cứu	27	
	9	「病院で必要なもの」 去医院时必学携带的物品 Things you need at hospital Những thứ cần thiết đem theo khi đi bệnh viện	28	
	10	「診療科目名」 诊疗科室名 Name of hospital department Tên các chuyên khoa tại bệnh viện	29	
保育園・幼稚園 hoikuen・yochien ほいくえん・ようちえん 保育園（托儿所）・幼儿园 Nursery school (preschool) ・Kindergarten Cơ sở trông giữ trẻ ・Nhà trẻ	11	「あかちゃんことば」 婴儿用语 Baby language/ Baby talk Ngôn ngữ/Từ vựng của em bé	31	
	12	「子育てのことば」 育儿用语 Words of parenting Ngôn ngữ/Từ vựng trong nuôi dạy con	32	
	13	「こんなとき なんていう？」 遇到这种情况时应该怎么说？ What do you say when this happens? Lúc như thế này thì nói thế nào？	33 34	
	14	「持ちもの」 携带物品／Things to bring／Đồ mang theo	35	
	15	15-1 「連絡ノート」① 联系手册① Correspondence notebook ① Sổ liên lạc ①	36	

活動ネタ集・一覧 (チェックシート)



文法／语法／Grammar／Ngữ pháp



情報／信息／Information／Thông tin

主題／Themes／Chủ đề	No.	教材名 (にほんご・中国語・英語・ベトナム語)	PAGE	DATE
<p>保育園・幼稚園 hoikuen・yochien ほいくえん・ようちえん 保育園 (托儿所)・幼儿园 Nursery school (preschool) ・Kindergarten Cơ sở trông giữ trẻ ・Nhà trẻ</p>	15	15-2 「連絡ノート」② 联系手册② Correspondence notebook ② Sổ liên lạc ② 	37	
		15-3 連絡帳に、何を書きますか？ 書いて みましょう。 如何书写联系手册？请试着写一下吧。 What to write on correspondence notebook? Let's try writing something. Viết gì vào sổ liên lạc? Chúng ta hãy thử cùng viết nào.	38	
	16	「保育園と幼稚園の違い」 保育園 (托儿所) 和幼儿园的差别 Difference between nursery school (preschool) and kindergarten Sự khác nhau giữa Cơ sở trông giữ trẻ (Hoikuen) và Nhà trẻ (Yochien) 	39	
	17	「申し込み」 申请／Application／Đăng ký 	40	
	18	18-1 「感染症」 传染病 / Infectious diseases / Bệnh truyền nhiễm 	41	
		18-2 「登園許可証」 登园许可证 (由医生开具的病愈证明) Doctor's written permission for going back to school Giấy chứng nhận cho phép trẻ đi học lại (từ bác sĩ) 	42	
18-3 「登園届」 登园证 (由家长自己书写) Parent's written report for going back to school Giấy xin phép cho trẻ đi học lại (từ phụ huynh) 		43		

活動ネタ集・一覧（チェックシート）



文法／语法／Grammar／Ngữ pháp



情報／信息／Information／Thông tin

主題／Themes／Chủ đề	No.	教材名（にほんご・中国語・英語・ベトナム語）	PAGE	DATE
年中行事 nenjugyoji ねんじゅうぎょうじ 年度活动安排 Regular annual events Các lễ hội /sự kiện trong năm học	19	日本の12か月 日本的12个月 12 months of Japan 12 tháng của Nhật Bản	45 I 57	
	20	行事とたべもの 活动与食品 Special events and their special foods Lễ hội và thức ăn	58	
	21	おりがみの折り方 折纸的折叠方法 How to do Origami Cách gấp giấy thủ công Origami	59	
日本語を 初めて学ぶ人のために 为初学日语的人们所准备的 For those who are studying Japanese for the first time Dành cho người mới học tiếng Nhật	22	お互いを知ろう 互相了解一 Let's get to know each other／ Hãy tìm hiểu về nhau	61	
	23	動詞（ます形） 动词 / Verb / Động từ	62 I 65	
	24	ひらがな表 平假名表 Hiragana chart Bảng chữ cái Hiragana	66 I 67	
	25	名前を書こう 书写自己的名字 Let's write down your name Hãy viết tên	68 69	
	26	月日の言い方 日期 / Date / Ngày	70	
子どもと歌う日本の歌	27	与儿童一起唱日本歌曲 Japanese songs to sing along with children bài hát tiếng Nhật để hát cùng với trẻ em	71 I 75	
えほんの活用	28	テーマ別おすすめ絵本:	76 I 78	

おやこにほんごタイム

活動ネタ集

テーマ 1 お弁当

「日本人のママたちが作るお弁当は色がとてもきれい。」

「お弁当ってどうやって作るのかわからなくて困った。」

(外国人ママたちの言葉)

先輩外国人ママたちの声を参考に、お弁当に詰めるものを考える教材を作成しました。具材は色別にまとめてあるので、その中から好きなものを選んで切り抜き、貼り付けます。「日本のお弁当」と言っても色あいや組み合わせなど、千差万別ではありますが、まずは「自分流」を紹介してみてもはどうでしょうか。そして、できあがったお弁当の貼り絵をネタに「これ、どうやって作るの?」「100均でこんな便利グッズが売っているよ。」など、お弁当に関する生きた情報をやりとりしましょう。

●展開例 「おべんとうばこに 何つめる?」

【事前の準備】 お弁当の写真、お弁当づくりの便利グッズなどを準備

【必要なもの】 はさみ のり

【教材】 1-1~1-3

- 【流れ】
- ①写真やスマホなどで実際に作ったお弁当の写真などを見せる
 - ②色合いに配慮しながら具材を選び、切り取り、お弁当箱の絵に貼りつける
 - ③自分のお弁当について説明
 - ④お弁当作りの情報交換

【留意点】 それぞれの国のお弁当や食文化についても触れる機会が持てるように配慮



●テーマにあわせた親子の活動

【歌】 おべんとうばこのうた (てあそび)

【絵本】 「おべんとうバス」「おべんとうばこのうた」

【子どもの活動】 食材 (おにぎり、野菜など) のぬりえ、おべんとうの玩具

●関連情報

日本のお弁当づくりに挑戦! (SIA 多言語子育て情報内) 公益財団法人 滋賀県国際協会

<http://www.s-i-a.or.jp/child/>

ひらがなレシピ ひらがなネット株式会社

<http://www.hiragana-net.com/recipe/>

1-1

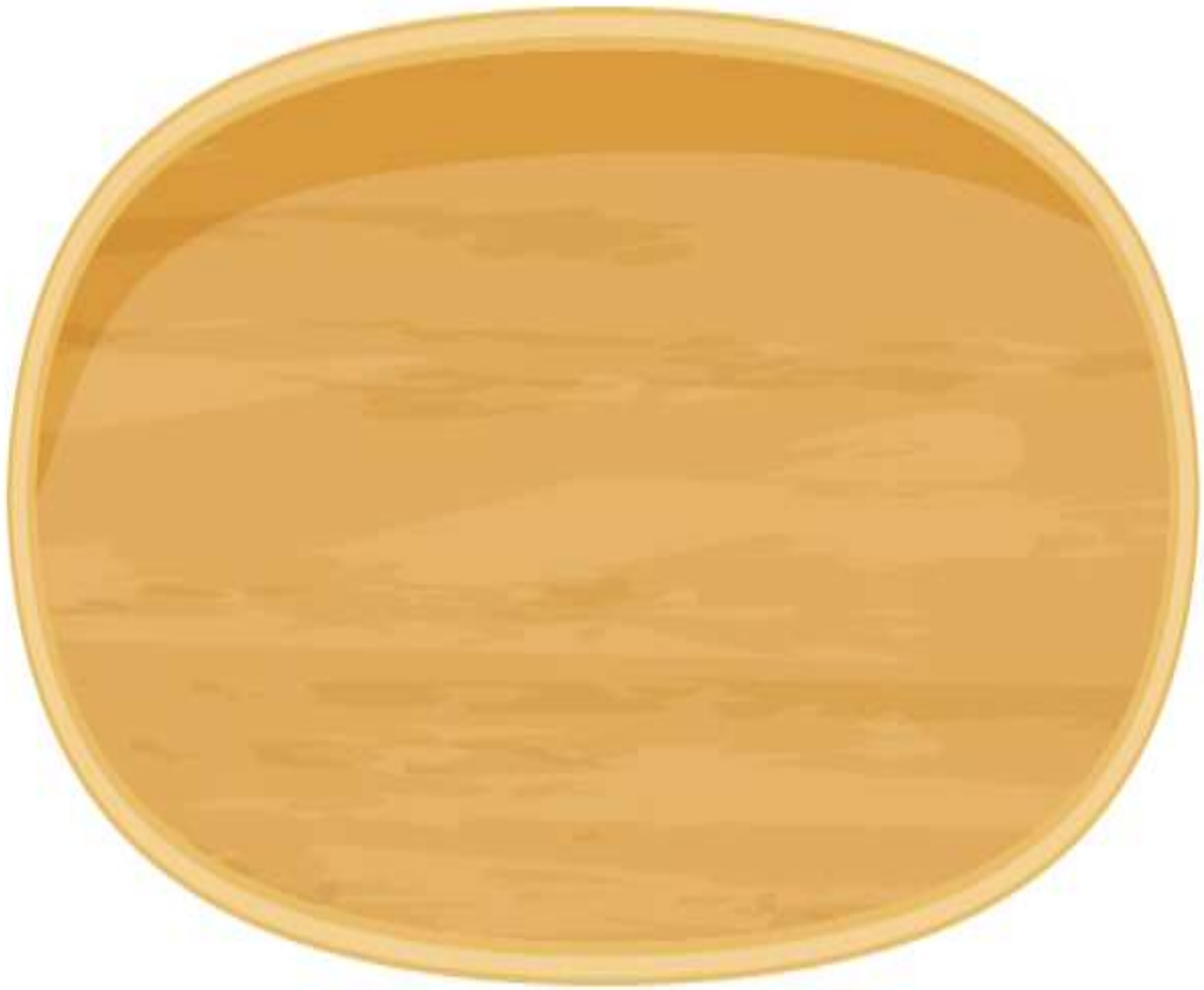
わたしのおべんとう

我的便当 / My box lunch / Cơm hộp của tôi

わたしのおべんとう

watashi no obentō

わたしが ^{かんが}考えた おべんとうを しょうかいします。
 watashi ga kangaeta obentō o shōkai shimasu.

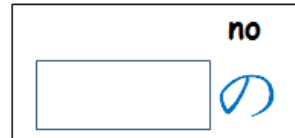
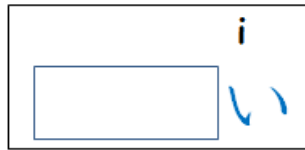
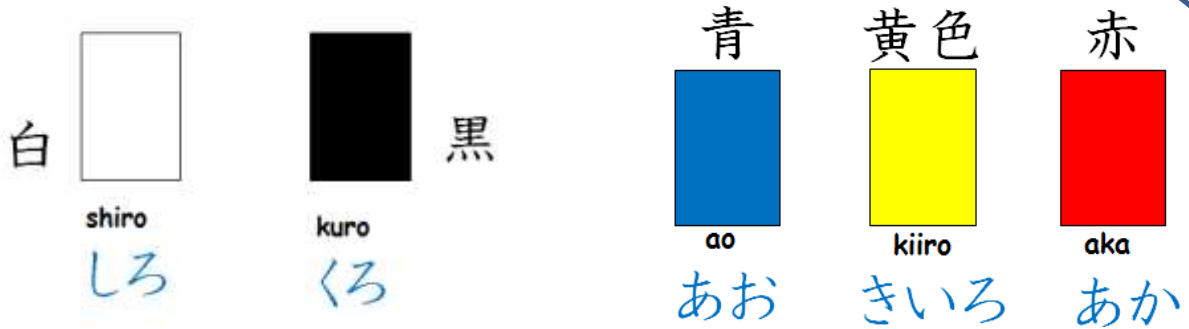


わたしは _____ と _____ と _____ を入れました。
 watashi wa _____ to _____ to _____ o iremashita

1-2

いろ
色

颜色 / Colors / Màu sắc



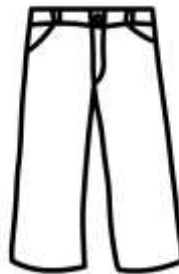
Tシャツ
tii-shatsu



うわぎ・上着
uwagi



ズボン
zubon



くつした
靴下
kutsushita



シャツ
shatsu



スカート
sukā to



くつ・靴
kutsu



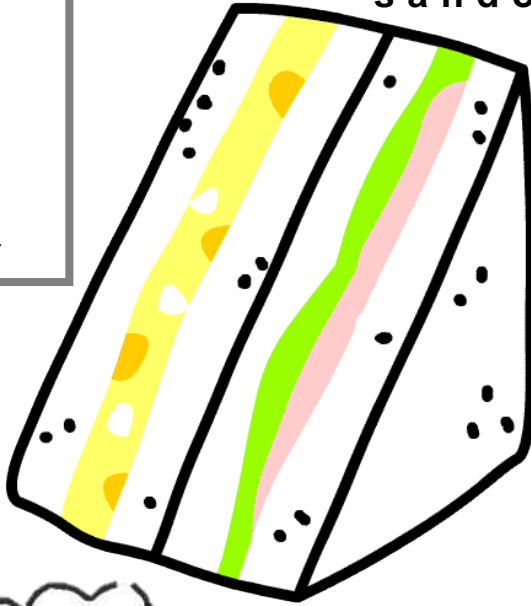
1-3

おべんとうばこに 入れるもの

装入便当盒里的各种饭菜 / Things you put into box lunch / Những món bỏ vào trong hộp cơm

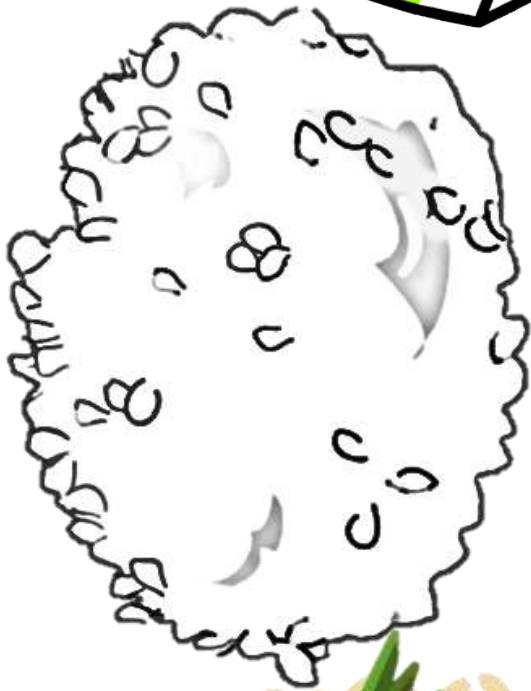
しろ
白
shiro
白
White
Màu trắng,

サンドイッチ
sandoicchi



おにぎり
onigiri

ごはん
gohan



いなりずし
稲荷寿司
inarizushi



たきこみごはん
炊き込みご飯
takikomi gohan



のりまき
海苔巻き
norimaki

1-3

おべんとうばこに 入れるもの

装入便当盒里的各种饭菜 / Things you put into box lunch / Những món bỏ vào trong hộp cơm



いんげん
さや いんげん
sayaingen

そぼろ
soboro

いりたまご
炒り卵
iritamago

ごま し お塩
胡麻 塩
gomashio



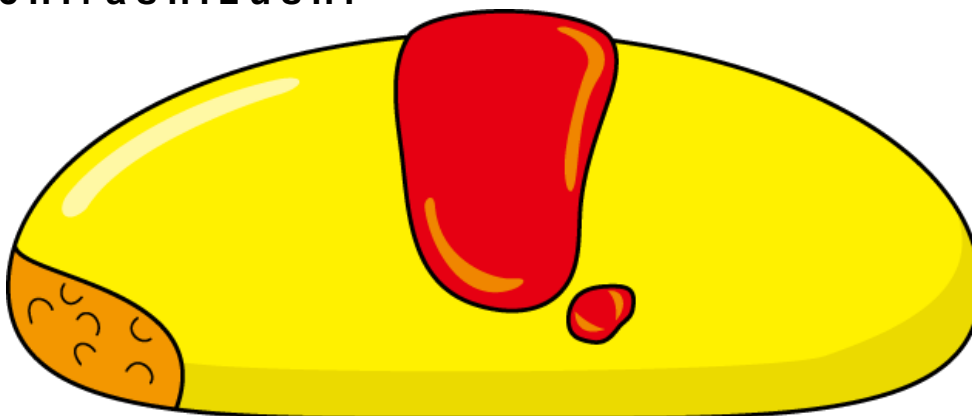
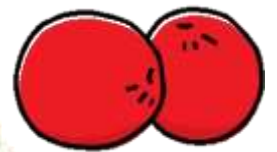
さんしょくごはん
三色 ご飯
sanshoku gohan

うめぼし
梅干し
umeboshi



ちらしずし
ちらし寿司
chirashizushi

ふりかけ
furikake



おむらいす
オムライス
omuraisu

1-3

おべんとうばこに 入れるもの

装入便当盒里的各种饭菜 / Things you put into box lunch / Những món bỏ vào trong hộp cơm

みどり

緑

midori

绿

Green

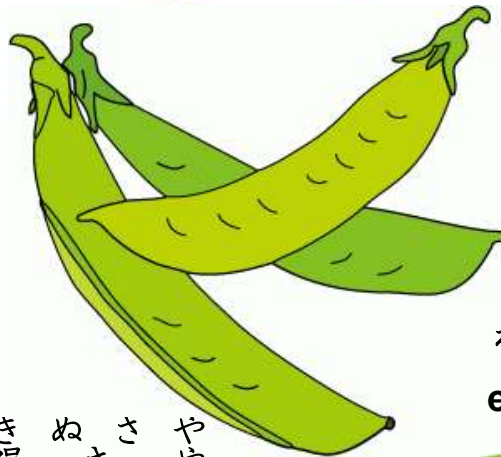
Màu xanh lá cây



きゅうり
k y ū r i



ブロッコリー
b u r o k k o r i i



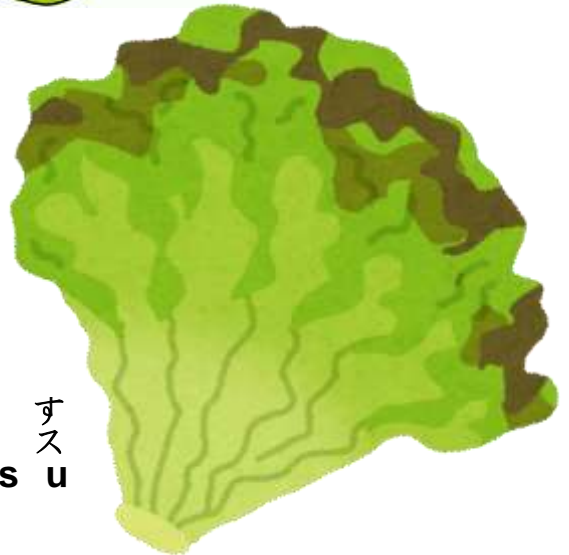
きぬさや
k i n u s a y a



えだまめ
e d a m a m e



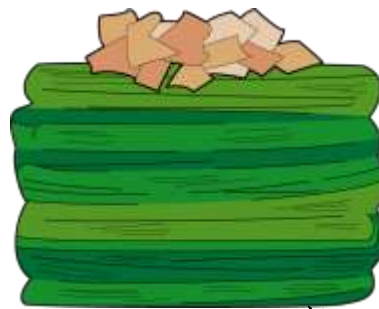
すなっぷえんどう
スナップエンドウ
s u n a p p u e n d ō



れたす
r e t a s u



こん
k ō n
べこん
b ē k o n



こまつな
小松菜
k o m a t s u n a

ほうれんそうのばたーいため
ホウレンソウのバター炒め
h ō r e n s ō n o b a t ā i t a m e

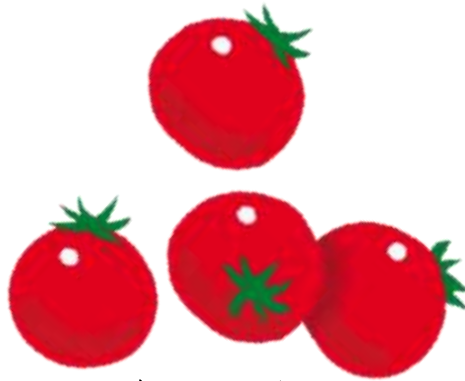
おひたし
o h i t a s h i

1-3

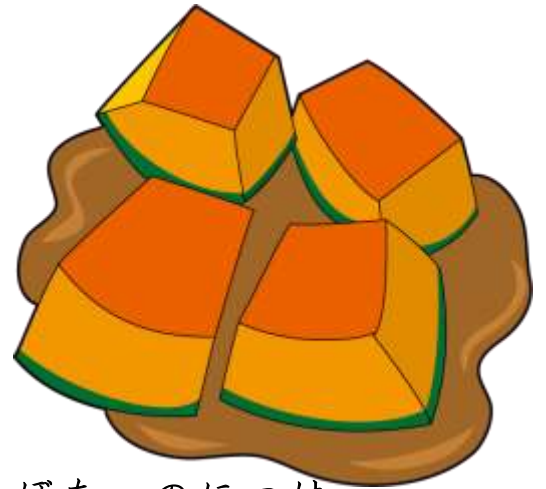
おべんとうばこに 入れるもの

装入便当盒里的各种饭菜 / Things you put into box lunch / Những món bỏ vào trong hộp cơm

あか
赤
aka
红
Red
Màu đỏ



ぶちとまと
プチトマト
puchi-tomato



かぼちゃのにつけ
南瓜の煮付け
kabocha no nitsuke



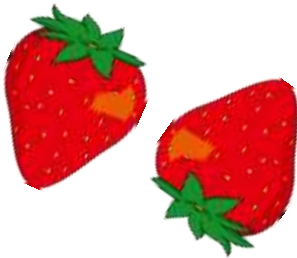
にんじん
人参
ninjin



バナナ
banana



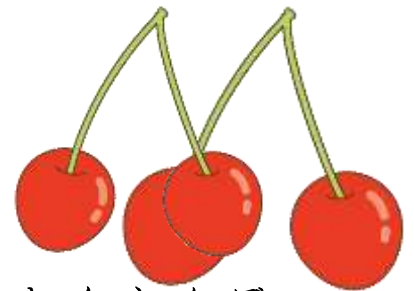
はつかだいこんのすづけ
はつか大根の酢漬
hatsuka-daikon no suzuke



いちご
草莓
ichigo



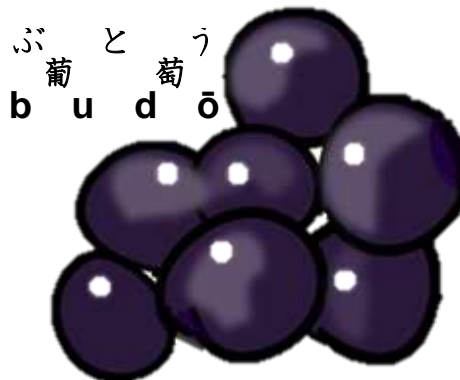
かき
柿
kaki



さくらんぼ
サクランボ
sakuranbo



りんご
林檎
ringo



ぶどう
葡萄
budou



オレンジ
オレんじ
orenji

1-3

おべんとうばこに 入れるもの

装入便当盒里的各种饭菜 / Things you put into box lunch / Những món bỏ vào trong hộp cơm

きいろ

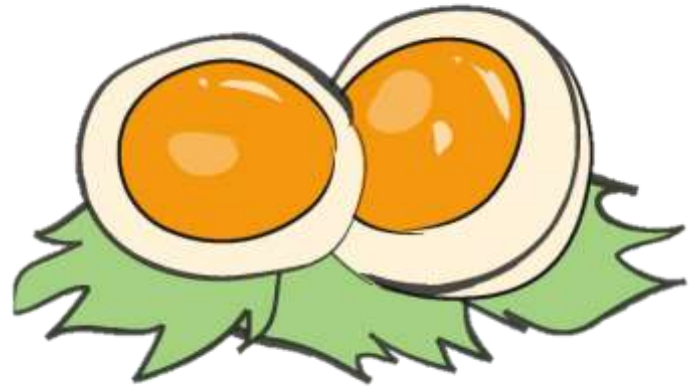
黄色

kiiro

黄
Yellow
Màu vàng



たまごやき
卵焼き
tamagoyaki



ゆでたまご
ゆで卵
yude tamago



めだまやき
目玉焼き
medamayaki



しゅうまい
焼売
shūmai



はんばーぐ
ハンバーグ
hanbāgu

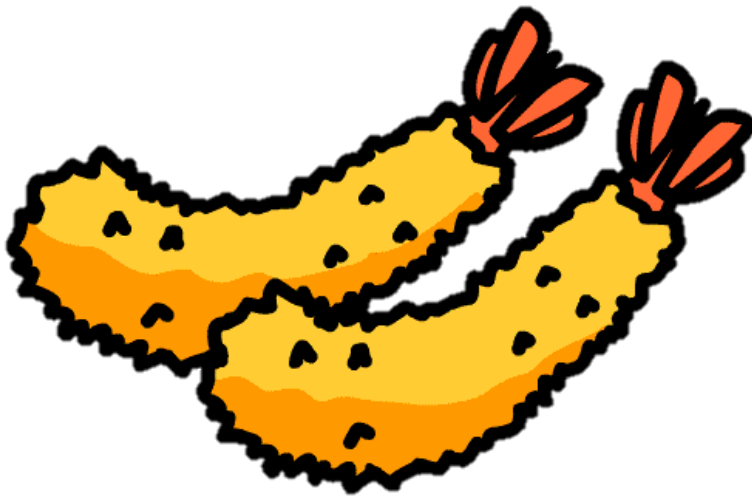


そーせーじ
ソーセージ
sōseiji

1-3

おべんとうばこに 入れるもの

装入便当盒里的各种饭菜 / Things you put into box lunch / Những món bỏ vào trong hộp cơm



えびふらい
エビフライ
e b i f u r a i



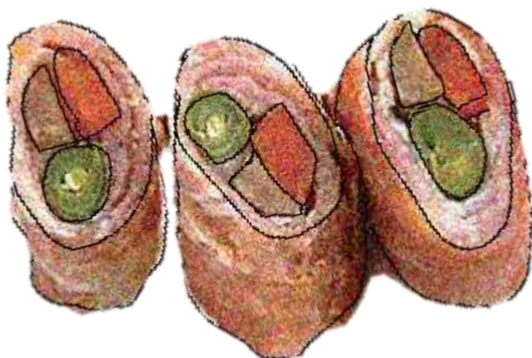
からあげ
唐揚げ
k a r a a g e



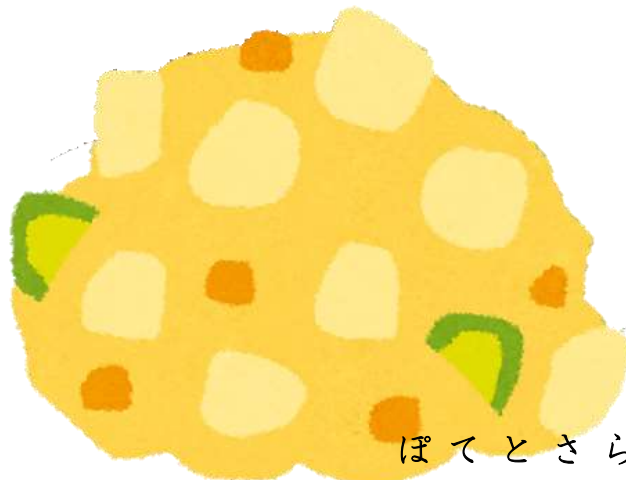
やきじゃけ
焼 鮭
y a k i j a k e



ころっけ
コロッケ
k o r o k k e



やさいのにくまき
野菜の肉巻き
y a s a i n o n i k u m a k i



ぼてとさらだ
ポテトサラダ
p o t e t o s a r a d a

2-1

べんとう かいわれい
お弁当(会話例)

便当(情景对话例)

Box lunch (sample dialogue)

Cơm hộp (Hội thoại ví dụ/mẫu)

A: わあ、これ、おいしそうですね。見た目もかわいい！
wā kore oishisō desune mitame mo kawaii

どうやって つくるんですか？
dōyatte tsukurundesuka?

B: これ？ 簡単ですよ。ふつうのソーセージを買って来て、
kore? kantan desuyo. futsū no sōsēji o katte kite

きりこ い
切込みを入れて、フライパンでやっただけです。
kirikomi o irete furai pan de yaku dakedesu

A: そうなんですね～。今度やってみます。ありがとうございます。
sōnandesune. kondo yatteremimasu arigatō gozaimasu.

B: いいえ～。どういたしまして。
iie dōitashimashite.



み め
見た目 外表/looks, appearance / vẻ bề ngoài

かんたん
簡単 简单/easy / dễ dàng

きりこ
切込み 切/cuts / cắt khoanh (xúc xích)

ふらいぱん
フライパン 平底锅 / frying pan / chảo rán

こんど
今度 下次 / next time / lần tới

A: Wow, it must be delicious and looks cute too.
How did you make this?

B: This? It's easy. Just buy ordinary sausage and give
them several cuts. Then cook them in frying pan.
That's all.

A: I see. I would try next time. Thank you.

B: You're welcome.

どうやって つくるんですか。dōyatte tsukurun desu ka?
そうなんですね。sōnan desu ne

こんど
今度 やってみます。kondo yatteremimasu.

ありがとうございます。arigatō gozaimasu.

いいえ、どういたしまして。iie dōitashimashite.

□□□て、□□□て、□□□ます。

じゃがいもを洗あらって、皮かわをおきいて、切きります。
jagaimo o aratte kawa o muite kirimasu.

たまごたまごを割わって、混まぜて、だいしを入いれます。
tamago o watte mazete dashi o iremasu.

ふらいぱんふらいぱんに油あぶらをひひいて、焼やきます。
furaipan ni abura o hiite yakimasu.

2-2

ちょうり どうし
調理の動詞

動詞 (烹饪) Verb (cooking) Động từ (nấu ăn)

グループ 1

□□います → □□って
□□ i ma su □□ tte

□□ちます → □□って
□□ chi ma su □□ tte

□□ります → □□って
□□ ri ma su □□ tte

□□みます → □□んで
□□ mi ma su □□ nde

□□びます → □□んで
□□ bi ma su □□ nde

□□にます □□んで
□□ ni ma su □□ nde

□□きます □□いて
□□ ki ma su □□ ite

グループ 2

□□ます → □□て
□□ ma su □□ te

グループ 3

□□します → □□して
□□ shi ma su □□ shi te

きます → きて
kimasu kite

します → して
shimasu shite



洗います

あらいます
ara i ma su

→ □□□ て
te



むきます

mu ki ma su

→ □□□ て
te



切ります

きります
ki ri ma su

→ □□□ て
te



焼きます

やきます
ya ki ma su

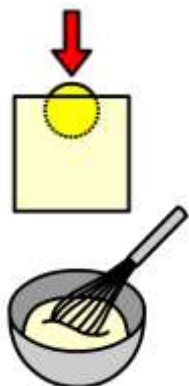
→ □□□ て
te



煮ます

にます
ni ma su

→ □□□ て
te



入れます

いれます
ire masu

→ □□□ て
te

混ぜます

まぜます
maze masu

→ □□□ て
te

MEMO

A large, empty rounded rectangular box with a green border, intended for writing a memo. The box is centered on the page and occupies most of the vertical space below the header.

おやこにほんごタイム

活動ネタ集

テーマ2 病気・病院

「はじめて子どもが病気になったとき、何もわからなくてとても心配した」

(外国人ママの言葉)

子どもが病気になったとき、どこに行けばいいのか、何を持って行けばいいのか、何とさえいいのかわからない…。急な病気や怪我のときにどうしたらいいのか、基本的な情報や会話例から、地元ならではの病院の口コミまで。日本語学習者のニーズにあわせて教材を選び、地域の情報などをプラスしましょう。

●展開例 「病院の利用のしかた」

【事前の準備】 小児医療証、保険証、母子手帳、診察券、お薬手帳など実物があれば

【教材】 No.3～No.10

【その他の教材・情報】 多言語問診票(※1)、診察申込書(※2)

【流れ】 ①子どもの病気や病院の利用で困ったことなどを聞き出す。

②教材、または実物で病院に必要なもの(持って行くもの)を紹介する。

③教材を参考に診察室での会話でロールプレイをする。

④地域の病院の情報、クリニック、病院、紹介状の必要な有無などを紹介する。



●テーマにあわせた親子の活動

【歌】 あたまかたひざぽん(てあそび)

【絵本】 「いたいいたい」

【子どもの活動】 お医者さんごっこ(聴診器など) *年中以降

●関連情報

※1 多言語問診票 18言語・11診療科の医療問診票(日本語併記)

作成: 公益財団法人 かながわ国際交流財団・特定非営利活動法人 国際交流ハーティ港南台)

<http://www.kifjp.org/medical/>

※2 AMDA 国際医療情報センター <http://amda-imic.com/>



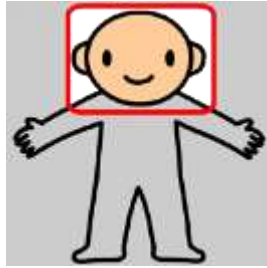
3

からだ 身体 / Body / Cơ thể

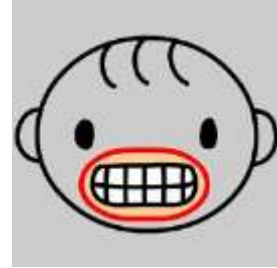
karada からだ 体



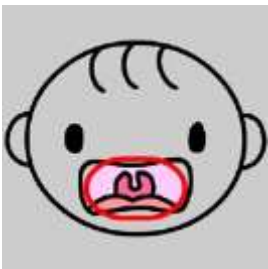
kao
かお
顔



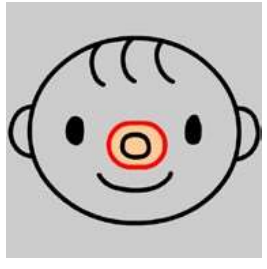
atama
あたま
頭



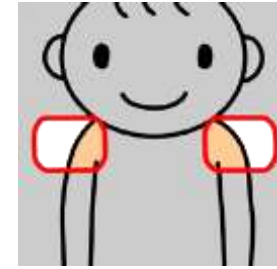
ha
は
歯



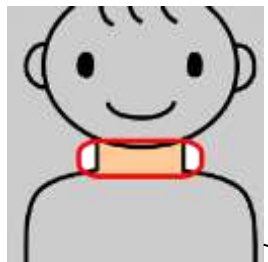
nodo
のど
喉



hana
はな
鼻

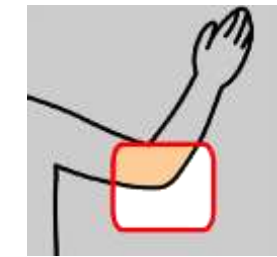


kata
かた
肩

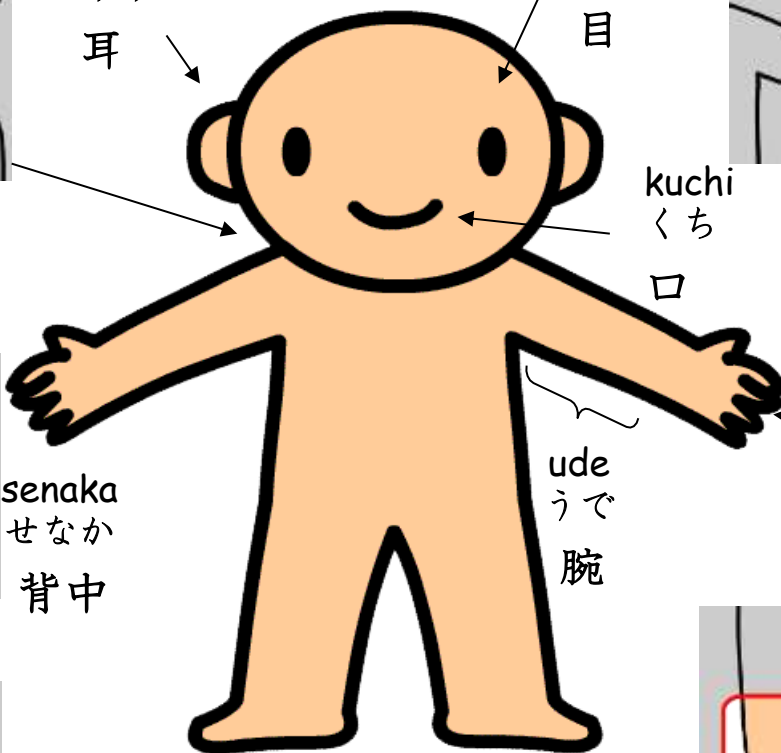


mimi
みみ
耳

me
め
目

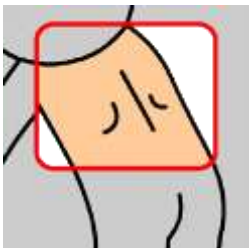


hiji
ひじ
肘



kubi
くび
首

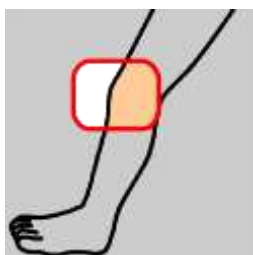
kuchi
くち
口



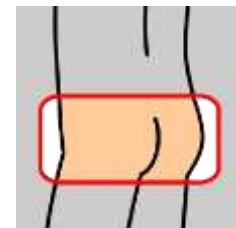
senaka
せなか
背中

ude
うで
腕

te
て
手



hiza
ひざ
膝



oshiri
おしり
お尻



Kakato
かかと
踵

p.72 手遊び歌「あたま・かた・ひざ・ぽん」を体を動かしながら歌ってみましょう。

4-1

しょうじょう つた けいよう し
 症状を伝える (形容詞) 表达病情症状 (形容詞)

Tell your symptom (s) (adjective) Trình bày tình trạng bệnh (tính từ)

形容詞けいようし

形容詞 Adjective

형용사 adjetivo

い形容詞	—いです —くないです —くなりました	—i desu —ku nai desu —ku narimashita
な形容詞	—です —じゃないです —になりました	—i desu —ja nai desu —ni narimashita
元気 (げんき)		



いい

ii



わるい

悪い

warui



げんき

元気 genki

||

ちょうしがいい
調子がいい
chōshi ga ii



きぶんがわるい
気分が悪い
kibun ga warui



あおい
青い
aoi

あかい
赤い
akai



あおいかお
青い顔
aoi kao



めがあかい
目が赤い
me ga akai



いたい
痛い itai



はがいたい
歯が痛い
ha ga itai



あたまがいたい
頭が痛い
atama ga itai



おなかがいたい
お腹が痛い
onaka ga itai



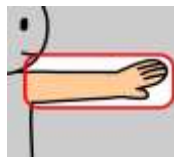
のどがいたい
喉が痛い
nodo ga itai



かゆい
痒い kayui



めがかゆい
目が痒い
mega kayui



うでがかゆい
腕が痒い
ude ga kayui



くるしい
苦しい
kurushii

4-2

しょうじょう つた どうし
 症状を伝える (動詞) 表达病情症状 ((动词))
 Tell your symptom (s) (verb) Trình bày tình trạng bệnh (động từ)

動詞 どうし
 动词 verb
 동사 verbo

いま 現在 present	まえ 過去 past
—ます —masu	—ました —mashita
—ません —masen	—ませんでした —masendeshita
—ています —te imasu て形	—ていました —te imashita て形
—ていません —te imasen て形	—ていませんでした —teimasendeshita て形

あります arimasu
 ありません arimasen



ねつが あります。
 熱があります。
 Netsu ga arimasu.

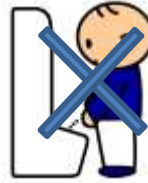


しょくよくが ありません。
 食欲がありません。
 Shokuyoku ga arimasen.

でます demasu
 できません demasen



うんちが できません。
 うんちが 出ません。
 Unchi ga demasen.



おしっこが できません。
 おしっこが 出ません。
 Oshikko ga demasen.



はきます
 吐きます
 はきました。
 haki mashita.



せきが できます。
 咳が 出ます。
 Seki ga demasu.



くしゃみが できます。
 くしゃみが 出ます。
 Kushami ga demasu.



はなみずが できます。
 鼻水が出ます。
 Hanamizu ga demasu.

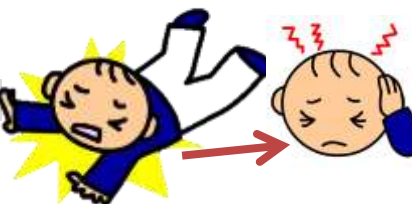


げりをします
 下痢をします
 げりをしています。
 geri o shite imasu.

けがをします
 怪我をします
 けがをしました。
 Kega o shimashita.



ころびます
 転びます
 ころびました。
 Korobimashita.



あたまをうちます
 頭を打ちます
 あたまをうちました。
 Atama o uchimashita.

5

しんさつ う
診察を受ける

接受診療

/ See a doctor /

(Được) khám bệnh

動詞 どうし
动词 verb
동사 verbo

て形

グループ1

□□います → □□って
□□ i ma su □□ tte

□□ちます → □□って
□□ chi ma su □□ tte

□□ります → □□って
□□ ri ma su □□ tte

□□みます → □□んで
□□ mi ma su □□ nde

□□びます → □□んで
□□ bi ma su □□ nde

□□にます
□□ ni ma su

□□んで
□□ nde

□□きます
□□ ki ma su

□□いて
□□ ite

グループ2

□□ます → □□て
□□ ma su □□ te

グループ3

□□します → □□して
□□ shi ma su □□ shi te

きます → きて
kimasu kite

します → して
shimasu shite

~てください
~te kudasai



~てもいいですか
~te mo iidesu ka

ふくをぬぎます
服を脱ぎます
ふくをぬいでください。
Fuku o nuide kudasai.



ねつをはかります
熱を測ります
ねつをはかってください。
Netsu o hakte kudasai.



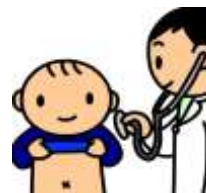
お風呂に はいります
お風呂に 入ります
お風呂に はいってもいいですか。
O-furoni haittemo iidesu ka?



ふくをきます
服を着ます
ふくをきてください。
Fuku o kite kudasai.



おなかをみせます
お腹を見せます
おなかをみせてください。
Onaka o misete kudasai.



せなかをみせます
背中を見せます
せなかをみせてください。
Senaka o misete kudasai.



くすりをのみます
薬を飲みます
くすりをのんでください。
kusuri o nonde kudasai.



ようちえんに いきます
幼稚園に行きます
ようちえんに いってもいいですか。
Yochien ni ittemo iidesu ka?



6

診察室での会話例 / 诊疗室中的情景对话例

Sample dialogue in a consultation room / Hội thoại ví dụ/mẫu tại phòng khám bệnh

A: どうしましたか。

Dōshimashitaka?

B: はい、昨日から下痢をしています。お腹も痛いようです。
Hai, kinō kara geri o shiteimasu. Onaka mo itai yō desu.

A: 熱はありますか。

Netsu wa ariamasuka?

B: いえ、熱はありません。
Ie, netsu wa arimasen.

A: じゃあ、みてみましょうね。はい、お腹を出してください。
Ja, mitemimashōne. Hai, onaka o dashite kudasai.

A: 風邪ですね。お薬をだしておきますね。
Kazedesu ne. Okusuri o dashite okimasu ne.

B: ありがとうございます。
Arigatō gozaimashita.



げり 下痢 腹瀉 / diarrhea / bệnh tiêu chảy
 なか お腹 肚子 / tummy, stomach / bụng
 かぜ 風邪 感冒 / (has a) cold / bệnh cảm
 くすり (お)薬 药 / medicine / thuốc chữa bệnh

A: What seems to be trouble?

B: My son has runs since yesterday and says he has stomach ache.

A: Does he have a fever?

B: No, he doesn't.

A: Ok, let me examine his chest.. pull up his shirt please.

A: It seems your son got a cold. I'll give you medical prescription.

B: Thank you.

きのう	から	げり
昨日		下痢をしています。
Kinō	kara	geri o shiteimasu.
けさ	から	せき で
今朝		咳が出ます
Kesa		seki ga demasu.
昨夜		うんちが出ません
Sakuya		unchi ga demasen.
昨日		食欲がありません
(にち)まえ		syokuyoku ga arimasen.
日 前		熱があります
nichi mae		netsu ga arimasu.

きのう	けが
昨日	怪我をしました。
Kino	kega o shimashita.
けさ	ころ
今朝	転びました。
Kesa	korobimashita.
昨夜	吐きました。
Sakuya	hakimashita.
昨日	下痢をしました
Kino	geri o shimashita.

7

薬 药品 Medicine Thuốc



のみぐすりを のみます
 (飲み薬を 飲みます)
 nomigusuri o nomimasu

かぶせる カプセル kapuseru
 錠剤 jōzai
 のぐすり 飲み薬 nomigusuri
 しるっぶ シロップ shiroppu
 粉薬 konagusuri
 塗り薬 nurigusuri
 坐薬 zayaku
 めぐすり 目薬 megusuri

しよくぜん しょっかん しょくご
 食前 食間 食後
 shokuzen shokkan shokugo

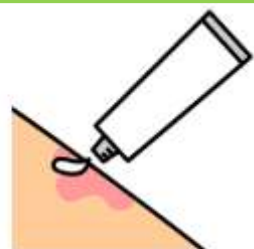
いちにち 一回 ichinichi kai

しょっかん 食間

やくきょく 薬局 yakkyoku

しょうせん 処方箋 shohōsen

くすりてちょう お薬手帳 o-kusuri techō



ぬりぐすりを ぬります
 (塗り薬を 塗ります)
 nurigusuri o nurimasu



めぐすりを さします
 (目薬を さします)
 megusuri o sashimasu

8

救急 急救 Emergency CẤP cứu



「火事ですか。救急ですか。」
Kaji desu ka? kyūkyū desu ka?

「住所を教えてください。」
Jūsho o oshiete kudasai.

「怪我ですか。病気ですか。」
Kega desu ka? byōki desu ka?

「意識と呼吸はありますか。」
Ishiki to kokyū wa arimasu ka?

「何歳ですか。男性ですか。女性ですか。」
Nansai desu ka? Dansei desu ka? Josei desu ka?

「あなたの名前を教えてください。」
Anata no namae o oshiete kudasai.



いま、どこにいますか
ima dokoni imasuka?



しんごうき、こうつうひょうしき
信号機、交通標識
shingōki kōtsūhyōshiki

ひょうさつ、ひょうしき
表札、標識
hyōsatsu hyōshiki

かじ 火事	fire	火	hỏa hoạn
きゅうきゅう 救急	emergency	急	khẩn cấp
けが 怪我	injury	伤	vết thương
びょうき 病気	sickness	病	căn bệnh
いしき 意識	consciousness	意识	ý thức
こきゅう 呼吸	breath	呼吸	sự thở

「近くに何かありますか？」
Chikaku ni nani ga arimasu ka?

「消防車は入れますか？」
Shōbōsha wa hairemasu ka?

「アパート、マンションの名前は何かですか？」
Apaato manshon no name wa nandesuka

「何階ですか？」
Nankai desu ka?

「何号室ですか？」
Nangōshitsu desu ka?

「入り口はどこですか？」
Iriguchi wa doko desu ka?



じどうはんばいき
自動販売機
jidō hanbaiki

故障お問い合わせの際はお手数でも
下記整理番号をお知らせください。
□□□□□□□□

ここの住所は
西区みなとみらい1-1-1

きゅうきゅうしゃ
救急車
kyūkyūsha

しょうぼうしゃ
消防車
shōbōsha



9

びょういん ひつよう
 病院で必要なもの 去医院時必学携帯的物品
 Things you need at hospital Những thứ cần thiết đem theo khi đi bệnh viện

うけつけ
 受付
 uketsuke



はじめてのとき しょしん
 初めてのとき = 初診
 hajimete no toki shoshin



ぼし てちょう
 母子手帳
 boshi-techō

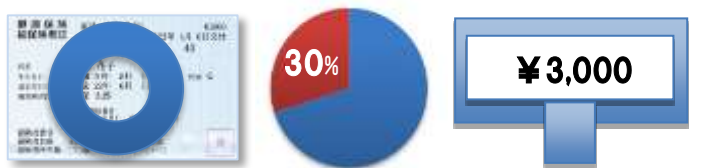
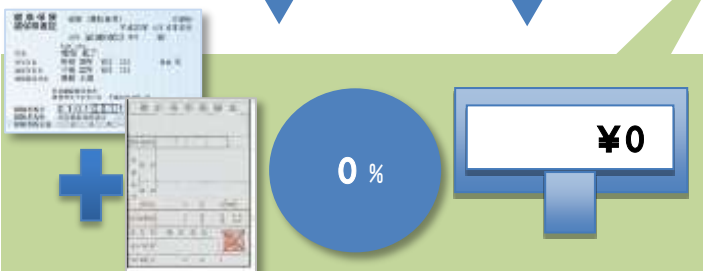


ほけんしょう
 保険証
 hoken-shō

かいけい
 会計
 kaikei



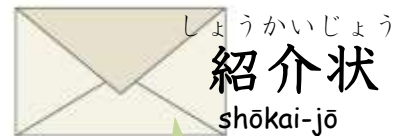
しょうに いりょうしょう
 小児医療証
 Shōni iryō-shō



ほけんしょう
 保険証 あり
 Hoken-shō ari



ほけんしょう
 保険証 なし
 Hoken-shō nashi



しょうかいじょう
 紹介状
 shōkai-jō



しょうかいじょう
 紹介状
 shōkai-jō

しんさつけん

診察券
 shinsatsu-ken

にかいめ さいしん
 2回目から = 再診
 nikaime kara saishin



10

しんりょうかもくめい

診療科目名 診療科室名

Name of hospital departments

Tên các chuyên khoa tại bệnh viện



内科

ないか

naika

Internal Medicine

内科

Khoa nội



外科

げか

geka

Surgery

外科

Khoa
năoai



整形外科

せいけいげか

seikeigeka

Orthopedics

骨科

Khoa phẫu thuật
chỉnh hình



皮膚科

ひふか

hifuka

Dermatology

皮膚科

Khoa da liễu



脳神経外科

のうしんけいげか

nō shinkei geka

Neurosurgery

神経外科

Khoa thần kinh



精神科

せいしんか

seishinka

Psychiatry

精神科

Khoa tâm thần



産婦人科

さんふじんか

sanfujinka

Obstetrics
& Gynecology

婦産科

Khoa sản



小児科

しょうにか

shōnika

Pediatrics

儿科

Khoa nhi



眼科

がんか

ganka

Ophthalmology

眼科

Khoa mắt



耳鼻咽喉科

じびいんこうか

jibiinkōka

Otolaryngology

耳鼻咽喉科

Khoa tai mũi họng,



歯科

しか

shika

Dentistry

牙科

Nha khoa

参考情報：「多言語医療問診票」18言語、11診療科の医療問診票（日本語併記）です。

<http://www.kifjp.org/medical/>

作成：NPO 法人国際交流ハーティ港南台 公益財団法人かながわ国際交流財団

おやこにほんごタイム

活動ネタ集

テーマ3 保育園・幼稚園

「いつ、どこで、どうやって（保育園・幼稚園に）申し込むのか、説明してあげたいんだけど…」(子育て支援をするNPOのスタッフの言葉)

保育園の申し込みはいつ、どこにするの？幼稚園はいつでも申し込めるの？
子どもが病気になったら、園にはいつまで行けないの？園ではどんな病気が流行っている？などなど。
日本語がわからない保護者には不自由なことも多いようです。
テーマ3では、保育園や幼稚園についての情報を整理し、また、園とのやりとりや園で子どもが耳にするであろう言葉もまとめています。先輩ママパパ、ママ友パパ友の体験談や地域の情報なども交えながら、保育園・幼稚園生活についておしゃべりしましょう。

●展開例 「連絡ノートって何を書くの？」

【事前の準備】 連絡ノートなどの実物があれば準備

【教材】 No.15-1～No.15-3

【その他の教材・情報】 子どもを預けたいけど、どうすればいいの？(※1)

【流れ】 ① 連絡ノートの実物を見せる

② 教材を使って語彙を確認

③ 日本語話者の保護者が実際書いている文例を紹介する

④ ノートと一緒に書いてみる



●テーマにあわせた親子の活動

【絵本】 「じょうず じょうず」「いいおへんじできるかな」

【子どもの活動】 複数の子どもが遊んでいる場面で

「いれて」「いいよ」などの言葉を意識して使用

p.33-34 「13 こんなときなんていう？」参照

●関連情報

外国出身の保護者のための支援サイト幼稚園・保育園の 連絡帳を書こう！（山形大学基盤教育院）

<http://www.renrakucho.net/jpn/wr07.shtml>

※1 子どもを預けたいけど、どうすればいいの？（横浜市子ども青年局）

→幼稚園・各保育サービスの違いについての多言語資料

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/kinkyu/>

11

あかちゃんことば 婴儿用語

Baby language / Baby talk Ngôn ngữ / Từ vựng của em bé

わんわん
wan wan



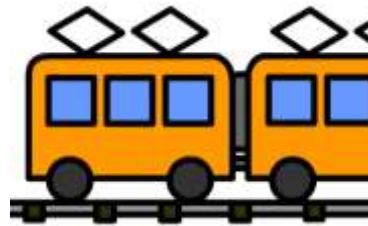
にゃあにゃあ
nyā nyā



ピーポーピーポー
piipō piipō



ぶうぶう
bū bū



がたんごとな
gatan goton

ぽんぽん
pon pon



おつむ
otsumu



はいはい
haihai



たっち
tacchi

あんよ
anyo



ミルク
miruku



あんよ よちよち
anyo yochiyochi



おっぱい
oppai

ねんね
nenne



じいじ ばあば
jiiji bāba

げっぷ
geppu



12

子育てのことば 育児用語

Words of parenting Ngôn ngữ/Từ vựng trong nuôi dạy con



あかんべー
akanbē



いないいない ばあ
inai inai bā



おしくらまんじゅう
oshikuramanjū



おむつ・おしめ
omutsu oshime

うんち
unchi



おしっこ
oshikko



トイレトレーニング
toire torēningu

ちっち しー
chichi shii



だっこ
dakko



おふろ・もくよく(沐浴)
ofuro mokuyoku



ベビーマッサージ
bebii massāji

はだかんぼ
hadakanbo



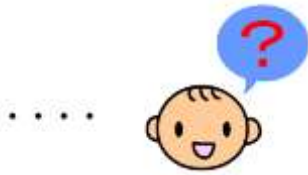
まんま・りにゅうしょく(離乳食)
manma rinyūshoku



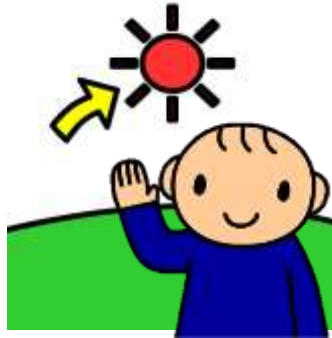
たかいたかい
takai takai

13

こんなとき、なんていう？ 遇到这种情况时应该怎么说？
 What do you say when this happens? Lúc như thế này thì nói thế nào?



おはよう。(おはようございます。)
 Ohayō. (ohayō gozaimasu.)



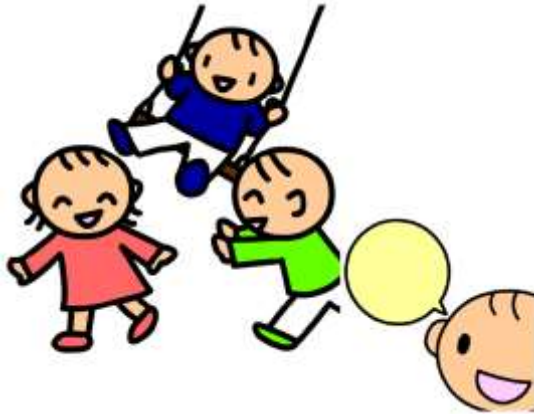
こんにちは。
 Konnichiwa.



こんばんは。
 Konbanwa.



い〜い〜よ。
 I~i~yo.

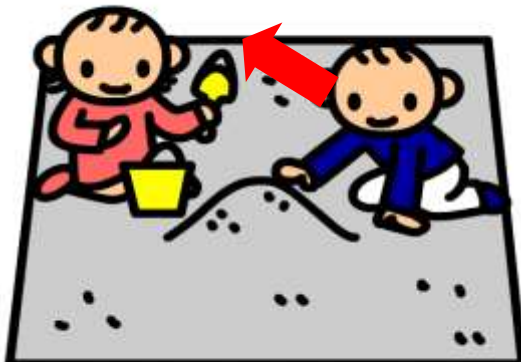


い〜れ〜て。
 I~re~te.

いっしょに あ〜そ〜ぼ。
 Isshoni a~so~bo.

い〜い〜よ。
 I~i~yo.

どうぞ。
 Dōzo.

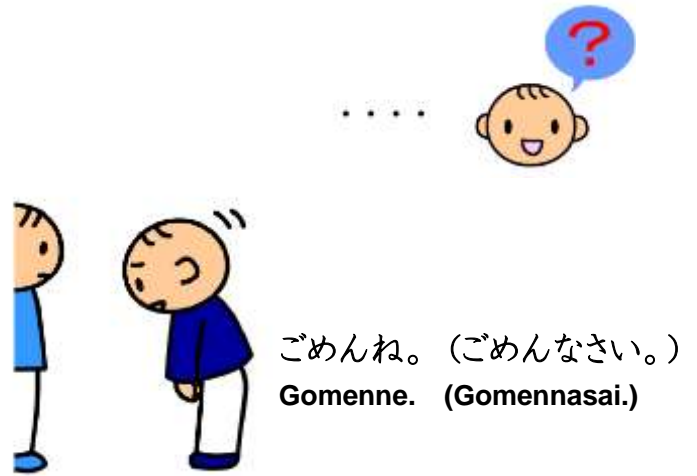


か〜し〜て。
 Ka~shi~te.

ありがとう。
 Arigatō.

13

こんなとき、なんていう？ 遇到这种情况时应该怎么说？
 What do you say when this happens? Lúc như thế này thì nói thế nào?



ごめんね。(ごめんなさい。)
 Gomenne. (Gomennasai.)



おなか が いたい。
 Onaka ga itai.



トイレ に いきたい。
 Toire ni ikitai.



さようなら。
 Sayonara.

ばいばい。
 Baibai.

また あしたね。(こんどね。らいしゅうね。)
 Mata ashita ne (Kondo ne. Raishū ne.)

13

持ちもの 携帯物品 Things to bring Đồ mang theo

持ちもの



ハンドタオル
hando taoru



は
歯ブラシ
haburashi



よだれかけ
yodarekake



スタイ
sutai



コップ
koppu

コップ袋
koppu bukuro



スプーン・フォーク・はし
supūn fōku hashi



パジャマ
pajama

パジャマ袋
pajamabukuro



しりふ
お尻拭き
oshirifuki



おむつ
omutsu



うわばき
uwabaki

うわばき入れ
uwabak ire



シーツ
shiitsu

参考情報：『幼稚園・保育園ガイドブック』

http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai_sonota_gaidobook.html

作成：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

15-1

れんらくのーと 「連絡ノート」① 联系手冊 ①

Correspondence notebook ① Cơ sở trông giữ trẻ・Nhà trẻ Sổ liên lạc ①

生活時間表

きょう ひ 今日の日 曜 日

平成 11月29日 (月)

名前 てらす にこ		前日就寝時間 20:15	起床 7:10	体温 36.51 °C
登園時間 8:00		朝食事 7:15		
体温 35.8 °C		母乳 回 ミルク 60cc		
牛乳	ミルク	9:00	100cc	()
給食	ミルク	11:00	100cc	()
おやつ	ミルク	14:00	100cc	()
備考	ほいくえん 保育園に 来たときの体温			
検温	9:00	10:30	普	19:00 ~ 12:00
	11:00	排便	ほいくえん 保育園で うんちを します	睡眠
	14:00		ほいくえん 保育園で ね 寝ます	
お迎え	☎ 17:30頃			
備考	機嫌 良く過ごしました			
最終排便時間 (:)	連絡先 ☎ 791 012-345-6			

こ 子どもの名前

まえ ひ なんじ 前の日は何時

ね に寝ましたか

ほいくえん 保育園に

きた 来た時間

ほいくえん 保育園で

の 飲んだ

た 食べた

ほいくえん 保育園で

たいおん はか 体温を測り

ます

きょうさいご 今日最後に

うんちをした時間

あさ 朝の体温

あさ なんじ 朝は何時に

お 起きましたか

あさ 朝ごはんは

なんじ なに 何時に何を

た 食べましたか

だれ なんじ 誰が何時に

お 迎えに

き 来ますか

ほごしゃ れんらくさき 保護者の連絡先

でんわばんごう (電話番号)

しよくじ 食事 (ミルク、牛乳、給食、おやつ) : 多 (おい) 普 (ふつう) 少 (少ない)

shokuji miruku gyūnyū kyūshoku oyatsu ōi futsū sukunai

はいべん 排便・排泄 : 固 (かたい) 普 (ふつう) 軟 (やわらかい) 水 (みず・下痢)

haiben haitsetsu katai futsū yawarakai mizu geri

にゅうよく 入浴 : 有 (あり・した) 無 (なし・しなかった)

nyūyoku ari shita nashi shinakatta

きげん 機嫌 : 良 (よい) 普 (ふつう) 悪・不良 (わるい)

kigen yoi futsū warui



15-2

れんらくのーと
「連絡ノート」② 联系手冊 ②

Correspondence notebook ① Cơ sở trông giữ trẻ・Nhà trẻ Sổ liên lạc ①

ほいくえん ようちえん
テーマ：保育園・幼稚園



朝食 ちょうしょく
chōshoku
(あさごはん asa gohan)



牛乳 ぎゅうにゅう
gyūnyū



お弁当 おべんとう
obentō



母乳 ぼにゅう
bonyū
(おっぱい oppai)



給食 きゅうしょく
kyūshoku



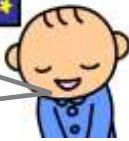
ミルク
miruku



おやつ
oyatsu



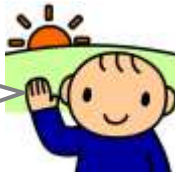
おやすみなさい



就寝 時間 しゅうしんじかん
Shūshin jikan
(なんじにねましたか? Nanji ni nemashita ka?)



おはよう



起床 時間 きしょうじかん
kishō jikan
(なんじにおきましたか? Nanji ni okimashita ka?)

zzz



睡眠 すいみん お昼寝 おひるね
suimin ohirune
(ねんね nenne)



排便 はいべん 排泄 はいせつ
haiben haisetsu
(うんち unchi)



体温 たいおん 検温 けんおん
taion kenon
(おねつ onetsu)

katai

固 かたい



futsu

普通 ふつう



nan yawarakai

軟 やわらかい



geri

下痢 げり



15-3

連絡帳に、何を書きますか？ 書いてみましょう。 如何书写联系手册？ 请试着写一下吧。
 What to write on correspondence notebook? Let's try writing something
 Viết gì vào sổ liên lạc? Chúng ta hãy thử cùng viết nào.

2. 連絡帳に、何を書きますか？ 書いてみましょう。

☞ 昨日の子どものようすを書いてみましょう。

月 日 () 曜日 天候:

ご家庭から			
健康状態	良好・普通・不調	機嫌	前夜 固・普・軟・下痢 今朝 固・普・軟・下痢
検温	℃	排泄	回数
睡眠	就寝 起床	不良 有・無	回数
食事	時刻 主食(又はミルク)	入浴	()
連絡事項	時刻 前夜	お迎え	今朝
時刻 主食(又はミルク) 副食その他 記入者 ()			

保育園施設より			
健康状態	良好・普通・不調	機嫌	便の状態
検温	℃	排泄	時刻
睡眠	時刻 ~	排便	時刻
食事	時刻 主食(又はミルク)	副食その他	時刻
連絡事項	記入者 ()		

*保育園からのへんじを
他の人が書いてみましょう。

保育園施設より

ご家庭から

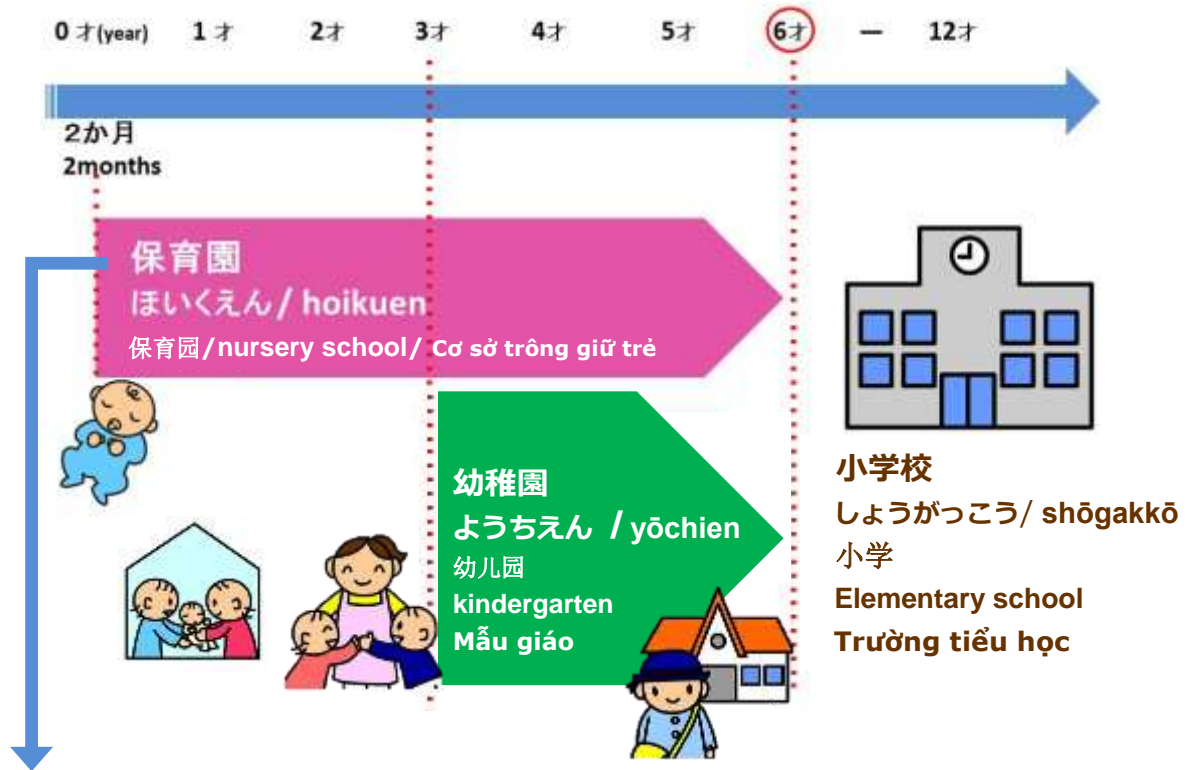
16

ほいくえん ようちえん

保育園と幼稚園のちがい 保育園（托儿所）和幼儿园的區別

Difference between nursery school (preschool) and kindergarten

Sự khác nhau giữa Cơ sở trông giữ trẻ/ Nhà trẻ (Hoikuen) và Mẫu giáo (Yochien)



まいにち ● 毎日あずけたい人 参考情報 ※1 (保育要件)

- ・1日4時間以上、一か月に16日以上働いている
- ・出産前や出産後 病気や障害
- ・仕事を探している など・・・

→ 認可保育所・横浜保育室・小規模保育など

ときどき ● 時々あずけたい人 参考情報 ※2

→ 保育所の一時保育など

●●● 詳しく聞きたいときは ●●●



- 区役所の子ども家庭支援課：保育・教育コンシェルジュ
(予約すると、通訳を頼むことができます。)
- YOKE情報相談コーナー **045-222-1209**
(英語・スペイン語・ポルトガル語・中国語)
- 多言語支援センターかながわ **045-316-2770**
(英語、中国語、タガログ語、ベトナム語)

参考情報：※1 『平成28年度 横浜市保育所等利用案内(2号・3号認定用)』横浜市子ども青少年局

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/shien-new/h28riyou.html>

保育要件、申込み方法に関する多言語資料(英語・中国語(簡体)・韓国/朝鮮語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タガログ語)

※2 『子どもを預けたいけど、どうすればいいの?』横浜市子ども青少年局

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/kinkyu/>

様々な子どもの預け先についての多言語資料(英語・中国語(簡体)・韓国/朝鮮語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・やさしいほんご)

17

もうこ
申し込み

申請

Application

Đăng ký

どこに申し込み？
Doko ni mōshikomu ?

ほいくえん

保育園

hoikuen

いつ申し込み？
Itsu mōshikomu ?

A 認可保育所
ninnka hoikusho



B 横浜保育室
yokohama hoikushitsu

ほいくえん
保育園
hoikuen

4月からの入園のときは
は11月まで！

C 認可外保育施設
ninkaai hoiku shisetsu



ほいくえん
保育園に
き
聞きます

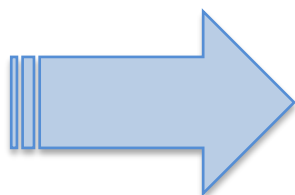
どこに申し込み？
Doko ni mōshikomu ?

ようちえん

幼稚園

yochien

いつ申し込み？
Itsu mōshikomu



ようちえん
幼稚園



yochien



18-1

かんせんしょう
感染症

传染病

Infectious diseases

Bệnh truyền nhiễm



かんせんしょう
感染症
kansenshō



A ひまつかんせん
飛沫感染
飞沫傳染
Droplet infection
Lây truyền
nhiễm qua dịch tiết (ho,
hắt hơi) từ người bệnh

B くうきかんせん
空気感染
空降感染
Airborne infection
Lây truyền/nhiễm qua không khí

C せっしょくかんせん
接触感染
联系感染
Contact infection
Lây truyền
nhiễm qua tiếp xúc da

D けいこうかんせん
経口感染
口腔感染
Oral infection
Lây truyền
nhiễm qua đường miệng

ましん (はしか) hashika	麻疹 / Measles / Sởi	B A C
いんふるえんざ インフルエンザ infruenza	流行性感冒 / Influenza Cúm Influenza	A C
ふうしん fūshin	风疹 / Rubella / Sởi Rubella	A C
みずぼうそう 水痘 (水ぼうそう) mizubōsō	水痘 / Chicken pox / Thủy đậu	B C
りゅうこうせいじかせんえん 流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ) otafukukaze	流行性腮腺炎 / Mumps / Quai bị	A C
ひゃくにちせき 百日咳 hyakunichizeki	百日咳 / Pertussis / Ho gà	A
ろたウィルス ロタウィルス rota-wirusu	轮状病毒 / rotavirus / virus Rota	C D
とつぱせいほしん 突発性発しん toppatsusei hosshin	突发性疹 / Exanthem subitum Sốt phát ban	A
へるばんぎーな ヘルパンギーナ herupangiina	疱疹性咽峡炎 herpangina Bệnh Herpangina (mụn nước ở họng, hầu, tay, chân)	A C D
でんせんせいこうはん 伝染性紅斑 (リング病) ringobyō	传染性红斑 (第五病) Erythema infectiosum Bệnh thứ năm (phát ban ở má, tay và chân)	A
てあしぐちびょう 手足口病 teashikuchi byō	手足口病 Hand-foot-and-mouth disease Bệnh tay chân miệng	A C D



よぼう
予防
yobō



この教材は「よこはま 子育てガイドブック どれどれ」(発行:横浜市子ども青少年局)を基に作成しました。

18-2

どうえんきょかしょう
登園許可証 登園許可証（由医生开具的病愈证明）

Doctor's written permission for going back to school

Giấy chứng nhận cho phép trẻ đi học lại (từ bác sĩ)

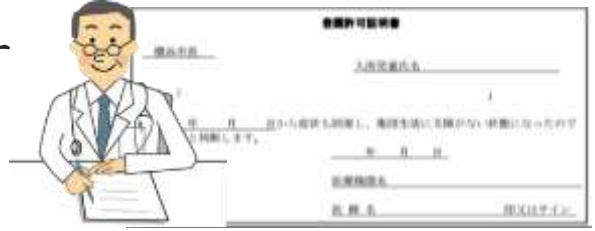
どうえんきょかしょう
登園許可証

tōen-kyōka-shō



いし
医師が かきます

由医生填写。
Filled by your doctor
Phần bác sĩ ghi.



登園許可証が必要な感染症 / 需要出示来园许可书的感染性疾病
Contagious diseases for which a doctor's written approval is required to send the child back to nursery school
Bệnh truyền nhiễm cần phải có giấy cho phép đi học lại

ま 麻疹（はしか） hashika	麻疹 / Measles / Bệnh sởi Sởi
いんふるえんざ インフルエンザ infuenza	流行性感冒 / Influenza / Cúm Influenza
ふう 風疹 fūshin	风疹 / Rubella / Sởi Rubella
すいとう みず 水痘（水ぼうそう） mizubōsō	水痘 / Chicken pox / Thủy đậu
流行性耳下腺炎（おたふくかぜ） otafukukaze	流行性腮腺炎 / Mumps / Quai bị
けっかく 結核 kekkaku	結核 / Tuberculosis / Bệnh Lao
いんとうけつまくねつ ぶーるねつ 咽頭結膜熱（プール熱） pūrunetsu	咽結膜熱 Pharyngoconjunctival fever (pool fever) Sốt viêm họng và đau mắt do virus
ひやくにちせき 百日咳 hyakunichizeki	百日咳 / Pertussis / Ho gà
ちょうかんしゅっけつせい 腸管出血性 だいちょうきんかんせんしょう 大腸菌感染症 おーいちごーなな ō ichigōnana O157等	腸出血性大腸杆菌感染性腹瀉（O-157 等） Enterohemorrhagic Escherichia coli bacteria infection (O-157, etc.) Bệnh truyền nhiễm viêm đại tràng xuất huyết (tiêu chảy ra máu)
きゅうせいしゅっけつせいけつまくえん 急性出血性結膜炎 kyusei shukketsusei ketsumakuen	急性出血性結膜炎 Acute hemorrhagic conjunctivitis Bệnh xuất huyết dưới kết mạc mắt (chảy máu mắt)
ずいまくえんきんせいずいまくえん 髄膜炎菌性髄膜炎 zuimakuen kinsei zuimakuen	流行性脑脊髄膜炎 Meningococcal meningitis Bệnh viêm màng não cầu khuẩn
ようれんきんかんせんしょう 溶連菌感染症 yōrenkin kansenshō	溶血性链球菌感染 Streptococcus infection Bệnh nhiễm liên cầu khuẩn
まいこぶらずまはいえん マイコプラズマ肺炎 maiko purazuma haien	支原体肺炎 Mycoplasma pneumoniae Bệnh viêm phổi do Mycoplasma
ういるすせいいちょうえん ウイルス性胃腸炎 のろ ろた あでのういるすなど （ノロ、ロタ、アデノウイルス等） Noro, rota, adenowirusu	感染性胃腸炎（诺罗病毒、轮状病毒 腮病毒等） Infectious gastroenteritis (norovirus, rotavirus, adenovirus, etc.) Bệnh viêm dạ dày ruột do virus (virus Noro, virus Rota, virus Adeno, ...)
あーるえすういるすかんせんしょう RSウイルス感染症 āruesu wirusu	毛细支气管炎（RS病毒感染） Bronchiolitis (RS virus infection) Bệnh nhiễm trùng đường hô hấp do virus RS (virus hợp bào hô hấp)
たいじょうほうしん 带状疱疹 taijōhōshin	带状疱疹 / herpes zoster / Bệnh Zona (giời leo)

18-3

登園届 登园证（由家长自己书写）

Parent's written report for going back to school
Giấy xin phép cho trẻ đi học lại (từ phụ huynh)

とうえんとどけ
登園届
tōen-todoke



ほごしゃ
保護者 が かきます
由家长填写。
Filled by parents(guardians)
Phần phụ huynh ghi.



登園届（保護者記入）

保育所長（施設長）様

入所児童名

病名「 _____ 」と診断され、
_____ 年 _____ 月 _____ 日 医療機関名「 _____ 」

（医療機関連絡先： _____ ）において病状が回復し、
日常生活に支障がない状態と判断されましたので登園します。

保護者名 _____ 印又は _____

子どもの名前
kodomo no namae

病気の名前
byōki no namae

病院の名前
byōin no namae

保護者の名前、サイン
hogosha no namae sain

病院の電話番号
byōin no denwa bangō

登園許可証は必要ありませんが、医師の診断は必要です。
不需要出示来园许可书，但需要医生的诊断。
Following do not require a doctor's approval to go back to school, but the diagnosis is necessary
Không cần thiết phải có giấy cho phép đi học lại, tuy nhiên cần phải được bác sĩ chẩn khám.

てあしくちびょう 手足口病 teashikuchi byō	手足口病 / Hand-foot-and-mouth disease / Bệnh tay chân miệng
でんせんせいこうはん りんごびょう 伝染性紅斑（リンゴ病）ringobyō	传染性红斑（第五病） Erythema infectiosum Bệnh th ứ năm (phát ban ở má, tay và chân)
へるばんぎーな ヘルパンギーナ herupangiina	疱疹性咽峡炎 herpangina Bệnh Herpangina (mụn nước ở họng, hầu, tay, chân)
とっぱつせいほっ 突発性発しん toppatsusei hosshin	突发性疹 / Exanthem subitum / Phát ban cấp tính Sốt phát ban

す えん ちが かなら かくにん
住んでいるところ、園によって違います。必ず確認しましょう。

おやこにほんごタイム

活動ネタ集

テーマ4 年中行事

「やっぱり外国のママたちも日本のこと知りたいって思っているんですね」

(外国人ボランティアスタッフの言葉)

保育園や幼稚園では折々の年中行事を保育の中に織り込んでいます。例えば七夕の短冊へお願いごとを書くなど、子どもが小さいときはママパパのしごと。何をどんなふうにかくのかかわからずとまどっているかもしれません。また子どもが持ち帰る行事ごとの作品も、スーパーやコンビニにあふれる行事ごとのお菓子や食べ物のごともいまいちよくわかっていなかったりします。

基本的なことから、それぞれの家庭でどうしているかなど、日本の年中行事についておしゃべりしましょう。

●展開例 「ひなまつり」

【事前の準備】 実際に使用しているひな人形または写真

【必要なもの】 おりがみ のり マジック

【教材】 No.21

【その他の教材・情報】

「おりがみくらぶ」 <http://www.origami-club.com/>

【流れ】 ① ひな人形の実物または写真をみせる

② 教材を使ってひな祭りに関連するものの語彙を確認

③ 折り紙でひな人形を折る



●テーマにあわせた親子の活動

【歌】 「一年中のうた」

【子どもの活動】 年中行事に合わせたぬりえなど



●関連情報

「おりがみくらぶ」 <http://www.origami-club.com/>

動物・食べほか季節行事にちなんだ折り紙を紹介。折り方は、アニメーションで見る事もでき、多言語（英語・中国語・スペイン語・フランス語・ドイツ語・ヒンディー語・ロシア語）に翻訳されています。

「ちびむすドリル・幼児の学習素材館」 <http://happyilac.net/kisetsu-sozai.html>

ぬりえ・なぞなぞ・運筆練習プリント・絵カード等、ダウンロード可能な素材多数。

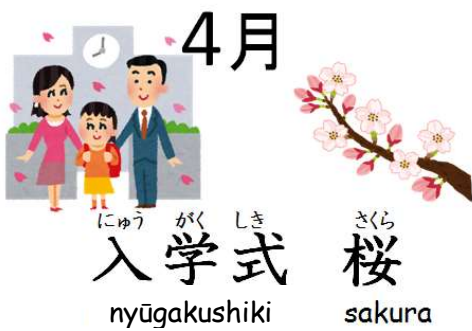
19

にほん じゅうにげつ
日本の12か月

日本的12个月

12 months of Japan

12 tháng của Nhật Bản



いちがつ

1月



ichi gatsu



しょうがつ

お正月

oshōgatsu





に がつ
2月
ni gatsu



せつ ぶん
節分
setsubun



さん がつ



3月

san gatsu



まつ

ひな祭り

hina-matsuri



しがつ

4月

shi gatsu



にゅう がく しき
入学式

nyūgaku-shiki

さくら
桜

sakura

ご がつ



5月

go gatsu



こ ども の 日

kodomo no hi

ひ

ろく がつ

6月

roku gatsu



つ ゆ

梅雨

tsu yu

しちがつ
なながつ

7月

shichi gatsu
nana gatsu



たなばた

七夕

tanabata



はち がつ

8月

hachi gatsu



なつ まつ

夏祭り

natsu-matsuri

くがつ

9月

ku gatsu



つき み
お月見

otsukimi

じゅうがつ

10月

jū gatsu



みの

あき

実りの秋

minori no aki

じゅういちがつ

11月

jūichi gatsu



しち ご さん
七 五 三

shichi go san

じゅうに がつ

12月

jūni gatsu



とし こ

年越し

toshi koshi

おお みそか

大晦日

ō-misoka

<p>1月</p> <p>しょうがつ お正月</p> <p>あたらし とし いわ 新しい年をお祝い します。</p>  <p>おせち料理、お餅</p>	<p>2月 3日</p> <p>せつぶん 節分</p> <p>まめ ぼろ 豆まきをして、春を むかえます</p>  <p>豆、恵方まき</p>	<p>3月 3日</p> <p>まつ ひな祭り</p> <p>おんな こ まつ 女の子のお祭りです。</p>  <p>おすし、ひなあられ</p>	<p>4月</p> <p>がっこう はじ 学校が始まります。</p>  <p>入学式</p>  <p>さくらもち</p>
<p>5月 5日</p> <p>たんご せっき 端午の節句 (こどもの日)</p> <p>おにこ こ まつ 男の子のお祭り です。たくましくそだ ちますように。</p>  <p>かしわもち</p>	<p>6月</p> <p>つゆ せせつ 梅雨の手節です。</p> <p>かてるてるぼうず、 てるぼうず、あした てんきになーれか</p> 	<p>7月 7日</p> <p>たなばた 七夕</p> <p>ねが ねが ねが 願いごとを短冊に書 き、笹の枝にかざり ます。</p>  <p>うなぎ</p>	<p>8月</p> <p>なつまつ はなびたいがひ 夏祭りや花火大会が あそび 行われます。</p> 
<p>9月</p> <p>つきみ お月見</p> <p>1ねんじゅう いしほ 1年中で一番きれい なお月さまが見られ ます。</p>  <p>おだんご</p>	<p>10月</p> <p>あめ 実 実りの秋です。</p> <p>こども達は芋ほりや やきいもを楽しみ ます。</p>  <p>おいもや果物</p>	<p>11月 15日</p> <p>しちごさん 七五三</p> <p>おにこ こ さい さい 男の子は3歳と5歳、 おんな こ さい さい 女の子は5歳と7歳 のとき、成長を願って お参りします。</p>  <p>ちちい 千歳あめ</p>	<p>12月 31日</p> <p>としこ 年越し</p> <p>いしほろ 掃除 家中をきれいに掃除 して、年を越します。</p>  <p>としこ 年越しそば</p>

おやこにほんごタイム

活動ネタ集

日本語を初めて学ぶ人が来たら・・・

「大変、日本語が全くわからない人が来た！」

「英語もわからないみたい、どう意思疎通したらいいの・・・？」

こんな声を聴くことがあります。

大丈夫。外国語を話せる人がその場になくても、指差し会話ツールや翻訳ツールなど、コミュニケーションをとる方法はあります。

●展開例1 「お互いを知る」

【教材】 No.22

【その他の教材】 路線図、世界地図、横浜の地図など

- 【流れ】
- ① 名札を指さしながら自分の名前を言う。
 - ② 世界地図の日本を指さして「私、日本。●●さんは？」
 - ③ 打ち解けた空気になったら、
教材 No.22 を見せて、もう一度やりとりしてみる。

●展開例2 「私、これ、知りたい！」

【教材】 活動ネタ集・一覧（チェックシート） p. 4-7

- 【流れ】
- ① Themes & Tasks を示し、学びたい項目（翻訳を参考に）を指さしてもらう。
 - ② その人が選んだテーマの絵教材を見せながら、様子を見る。
⇒その人が何か言ったら、その言葉をきっかけにコミュニケーションを繋げる。
⇒何も分からなければ、絵教材の言葉を一緒に言い合うだけでも OK。
⇒それを書いてみたい様子だったら、ひらがな表を見せる（母語のメモも OK）

●ポイント 新しいことは一度に一つ。質問も1項目。

絵や写真、ジェスチャーと一緒に、17文字ぐらいの短文、単文で話す。

●関連情報

指差しでおしゃべりできる教材

- ・『日本語これだけ！』（日・英・中・韓併記版）ココ出版 <http://www.cocopb.com/koredake/>
- ・『こんにちは、にほんご！』 The Japan Times <http://www.tekuteku-nihongo.com/>
URL に バトナム語、スペイン語、タイ語、ポルトガル語、インドネシア語、カンボジア語、ドイツ語版あり



22

たが し
お互いを知ろう！ 互相了解一下

Let's get to know each other.

Hãy tìm hiểu về nhau

なまえ	(あなた) _____	_____さん	_____さん													
子どもの なまえ																
くに 国																
	よこはましせやく 横浜市瀬谷区	よこはまし 横浜市_____区	よこはまし 横浜市_____区													
ある き 歩いて来ましたか。																
こ 子どものとし	_____さい	_____さい	_____さい	years old	1さい	2さい	3さい	4さい	5さい	6さい						
				months old	1か月 げつ	2か月 げつ	3か月 げつ	4か月 げつ	5か月 げつ	6か月 はん げつ	7か月 げつ	8か月 げつ	9か月 げつ	10か月 げつ	11か月 げつ	
かぞく 家族	_____にん 人	_____にん 人	_____にん 人	persons	ひとり 1人	ふたり 2人	にん 3人	にん 4人	にん 5人	にん 6人						
にほん き いつ日本へ来 ましたか。	ねん がつ 年 月	ねん がつ 年 月	ねん がつ 年 月	month	1月 がつ	2月 がつ	3月 がつ	4月 がつ	5月 がつ	6月 がつ	7月 がつ	8月 がつ	9月 がつ	10月 がつ	11月 がつ	12月 がつ
				year	ねん 年	2013年 ねん	2014年 ねん	2015年 ねん	2016年 ねん	2017年 ねん						



23

動詞 (ます形)

动词

Verbs

Động từ



たべます

()



のみます

()



よみます

()



かきます

()



ききます

()



みます

()



<でんわを〜>

かけます/します

()



あいます*

()



はなします

()



およぎます

()



あそびます

()

()

『YOKE 日本語教室教材例集』より転載

http://www.yoke.or.jp/8nihongo/8nihongo_gakushu_shien.html

23

動詞 (ます形)

动词

Verbs

Động từ



いきます

()



かえります

()



きます

()

<しごとを/きょうしつを>
やすみます*

()



かいます

()



てつだいます*

()



おきます

()



ねます

()



<はを>みがきます

()



<かおを>あらいます

()



<シャワーを>あびます

()



<お風呂に>はります

()

『YOKE 日本語教室教材例集』より転載

http://www.yoke.or.jp/8nihongo/8nihongo_gakushu_shien.html

23

動詞 (ます形)

动词 Verbs Động từ



<アイロンを>かけます
()



<せんたく>します
()



<そうじ>します
()



<りょうり>します
()



<こどものせわを>します
()



<べんきょう>します
()



<しごとを>します
()



<ざんぎょう>します*
()



<かいもの>します
()



<しょくじ>します
()



<さんぽ>します
()

	a	i	u	e	o	
	あ	い	う	え	お	
k	か	き	く	け	こ	
s	さ	し	す	せ	そ	
t	た	ち	つ	て	と	
n	な	に	ぬ	ね	の	
h	は	ひ	ふ	へ	ほ	
m	ま	み	む	め	も	
y	や		ゆ		よ	
r	ら	り	る	れ	ろ	
w	わ				を	ん

24

ひらがな表

平假名表

Hiragana chart

Bảng chữ cái Hiragana

	a	i	u	e	o	
k						
s						
t						
n						
h						
m						
y						
r						
w						

25

なまえ か
名前を書こう 书写自己的名字 Let's write down your name Hãy viết tên

なまえを かこう！ (名前の文字を○で囲む) 月 日 ()

あ ア a	い イ i	う ウ u	え エ e	お オ o						
か カ ka	き キ ki	く ク ku	け ケ ke	こ コ ko	が ガ ga	ぎ ギ gi	ぐ グ gu	げ ゲ ge	ご ゴ go	
さ サ sa	し シ shi	す ス su	せ セ se	そ ソ so	ざ ザ za	じ ジ ji	ず ズ zu	ぜ ゼ ze	ぞ ゾ zo	
た タ ta	ち チ chi	つ ツ tsu	て テ te	と ト to	だ ダ da	ぢ ヂ ji	づ ヅ zu	で デ de	ど ド do	
な ナ na	に ニ ni	ぬ ヌ nu	ね ネ ne	の ノ no	ば バ ba	び ビ bi	ぶ ブ bu	べ ベ be	ぼ ボ bo	
は ハ ha	ひ ヒ hi	ふ フ fu	へ ヘ he	ほ ホ ho	ぱ パ pa	ぴ ピ pi	ぷ プ pu	ぺ ペ pe	ぽ ポ po	
ま マ ma	み ミ mi	む ム mu	め メ me	も モ mo						
や ヤ ya		ゆ ユ yu		よ ヨ yo						
ら ラ ra	り リ ri	る ル ru	れ レ re	ろ ロ ro						
わ ワ wa				を ヲ o						
ん ン n										

キャ kya	キュ kyu	キョ kyo
ギャ gya	ギュ gyu	ギョ gyo
シャ sha	シュ shu	ショ sho
ジャ ja	ジュ ju	ジョ jo
チャ cha	チュ chu	チョ cho
ニャ nya	ニュ nyu	ニョ nyo
ヒャ hya	ヒュ hyu	ヒョ hyo
ビャ bya	ビュ byu	ビョ byo
ピャ pya	ピュ pyu	ピョ pyo
ミャ mya	ミュ myu	ミョ myo
リャ rya	リュ ryu	リョ ryo

なまえ (namae)
名前

--	--	--	--	--	--	--	--

25

なまえ か
名前を書こう 书写自己的名字 Let's write down your name Hãy viết tên

a	i	u	e	o
			シエ she	
			チェ che	
ツァ tsa			ツエ tse	ツォ tso
	テイ ti			
ファ fa	フィ fi		フェ fe	フォ fo
			ジェ je	
	デイ di			
		デュ dyu		

a	i	u	e	o
			イエ ye	
	ウィ wi		ウェ we	ウォ wo
クァ kwa	クィ kwi		クエ kwe	クォ kwo
	ツイ tsi			
		トゥ tu		
グァ gwa				
		ドゥ du		
ヴァ va	ヴィ vi	ヴ vu	ヴェ ve	ヴォ vo
		テュ tyu		
		フュ fyu		
		ヴュ vyu		

Ex:

イ	オ	ナ							
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--

なまえ (namae)
名前

--	--	--	--	--	--	--	--

26

つきひ い かた
月日の言い方

日期

Date

Ngày

ichigatsu いちがつ 1月	nigatsu にがつ 2月	sanngatsu さんがつ 3月	shigatsu しがつ 4月	gogatsu ごがつ 5月	rokugatsu ろくがつ 6月
shichigatsu しちがつ 7月	hachigatsu はちがつ 8月	kugatsu くがつ 9月	jūgatsu じゅうがつ 10月	jūichigatsu じゅういちがつ 11月	jūnigatsu じゅうにがつ 12月

にちようび
日曜日
nichiyōbi

げつようび
月曜日
getsuyōbi

かようび
火曜日
kayōbi

すいようび
水曜日
suiyōbi

もくようび
木曜日
mokuyōbi

きんようび
金曜日
kinyōbi

どようび
土曜日
doyōbi

1日 ついたち tsuitachi	2日 ふつか futsuka	3日 みっか mikka	4日 よっか yokka	5日 いつか itsuka	6日 むいか muika	7日 なのか nanoka
8日 ようか yōka	9日 ここのか kokonoka	10日 とおか tōka	11日 じゅう いちにち jūichi nichi	12日 じゅう ににち jūni nichi	13日 じゅう さんにち jūsan nichi	14日 じゅう よっか jūyokka
15日 じゅう ごにち jūgo nichi	16日 じゅう ろくにち jūroku nichi	17日 じゅう しちにち jūshichi nichi	18日 じゅう はちにち jūhachichi nichi	19日 じゅう くにち jūku nichi	20日 はつか hatsuka	21日 にじゅう いちにち nijūichi nichi
22日 にじゅう ににち nijūni nichi	23日 にじゅう さんにち nijūsan nichi	24日 にじゅう よっか nijūyokka	25日 にじゅう ごにち nijūgo nichi	26日 にじゅう ろくにち nijūroku nichi	27日 にじゅう しちにち nijūshichi nichi	28日 にじゅう はちにち nijūhachi nichi
29日 にじゅう くにち nijūku nichi	30日 さんじゅう にち sanjū nichi	31日 さんじゅう いちにち sanjūichi nichi				

おやこにほんごタイム

活動ネタ集

こどもと歌う日本の歌

英語を覚えるために英語の歌を歌ったり、日本語のて形を歌で教えたりしたことはありませんか。子育てに必要な日本語を覚えるのに、日本語の子どもの歌を活用しない手はありません。子どもと一緒に日本の手遊び歌で遊びながら学べるよう、親子日本語教室やにほんごタイムでも取り入れてみてはいかがでしょうか。

●●● point 1 テーマにあったもの、教室の流れにあったものを選びましょう

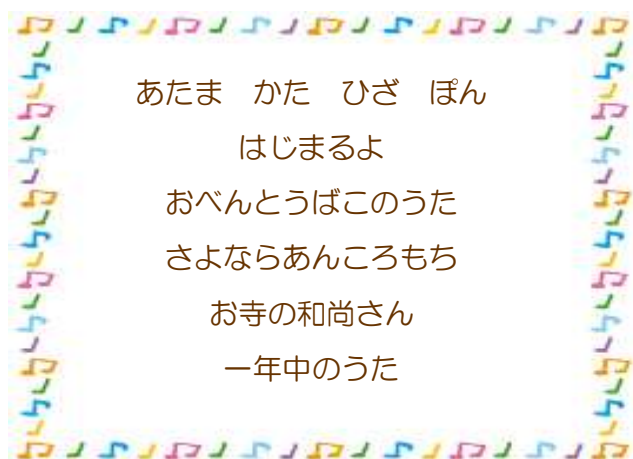
その日学んだ内容に近いもの（例：お弁当のテーマ「おべんとうばこ」）の歌や、教室の始まり・終わり、読み聞かせの始まりなどの自然な流れに乗った歌（例：教室の終わりに「さようならあんころもち」）を選ぶと参加者の負担が少ないです。

●●● point 2 同じ歌を繰り返し歌うようにしましょう

保護者の母語の歌ではないので一度歌っただけではなかなか覚えられません。できるだけ同じ歌を繰り返し歌うようにしましょう。

●●● point 2 それぞれの国での歌や手遊び歌も紹介してもらおう機会を作りましょう

日本の手遊び歌を歌ったことで、「自分の国にはこんなものがあるよ」と思い出したように歌い出す保護者の方もいます。それぞれの国の文化は尊重したいものです。何よりいろいろな歌や手遊び歌を教えてもらうことはとても楽しいです。ぜひ、紹介の機会を設けてみてください。



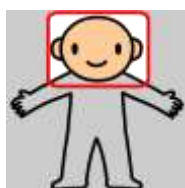
27-1

子どもと歌う日本の歌 与儿童一起唱日本歌曲

Japanese songs to sing along with children

あたま かた ひざ ぽん

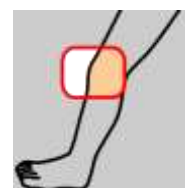
あたま かた ひざ ぽん ひざ ぽん ひざ ぽん
 atama kata hiza pon hiza pon hiza pon
 あたま かた ひざ ぽん め みみ はな くち
 atama kata hiza pon me mimi hana kuchi



あたま / 頭 / atama



かた / 肩 / kata



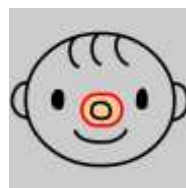
ひざ / 膝 / hiza



め / 目 / me



みみ / 耳 / mimi



はな / 鼻 / hana



くち / 口 / kuchi

はじまるよ はじまるよ はじまるよったら はじまるよ
 Hajimaru yo hajimaru yo hajimaru yottara hajimaru yo

1と1で にんじゃだよ
 ichi to ichi de ninja dayo
 2と2で かにさんだ
 ni to ni de kanisan da
 3と3で ねこのひげ
 san to san de neko no hige
 4と4で たこのあし
 yon to yon de tako no ashi
 5と5で てはおひざ
 go to go de te wa o hiza

にんじゃ / 忍者 / ninja



かに / 蟹 / kani



ねこ / 猫 / neko



ひげ / 鬚 / hige



たこ / 蛸 / tako

27-2

子どもと歌う日本の歌 与儿童一起唱日本歌曲

Japanese songs to sing along with children

おべんとうばこ
お弁当箱

obentōbako



おべんとうばこの うた

おにぎり onigiri



これくらいの おべんとうばこに
kore kurai no obento bako ni

おにぎり おにぎり ちょっと つめて
onigiri onigiri chotto tsumete

きざみしょうがに ごましおふって
kizami shoga ni gomashio futte



ごましお
gomashio



しょうが

生姜

shoga



にんじんさん さくらんぼさん しいたけさん ごぼうさん
ninjin san sakuranbo san shiitake san gobo san

あなのあいた れんこんさん すじのとあった ふき
ana no aita renkon san suji no totta fuki

にんじん
人参
ninjin



さくらんぼ
sakuranbo



しいたけ
椎茸
shiitake



ごぼう
牛蒡
gobo



れんこん
蓮根
renkon



ふき
落
fuki



さよなら あんころもち

さよなら あんころもち また きなこ
Sayonara ankoromochi mata kinako



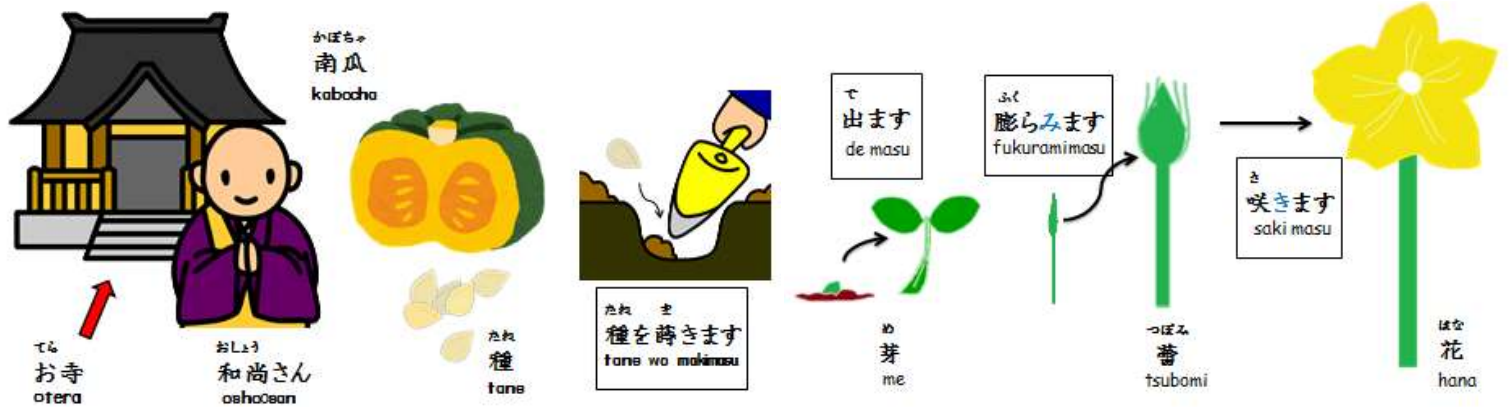
27-3

子どもと歌う日本の歌 与儿童一起唱日本歌曲

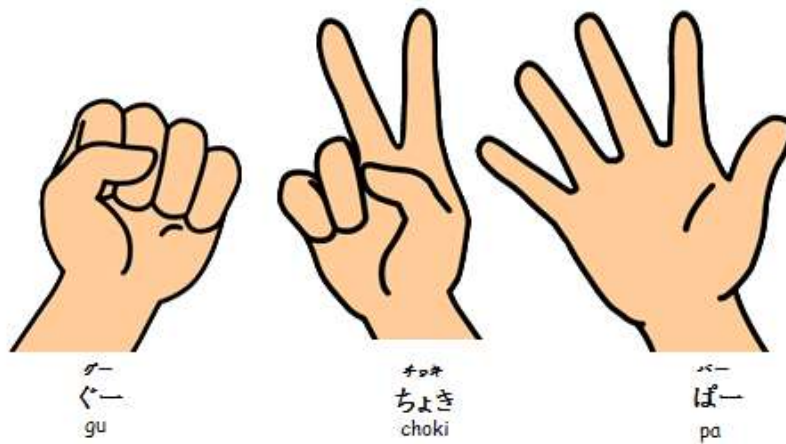
Japanese songs to sing along with children

てら おしょう
お寺の和尚さん

てら おしょう お寺の和尚さんが かぼちゃの種を 蒔きました 芽が出て 膨らんで 花が咲いたら
 oterano oshōsan ga kabocha no tane o makimashita mega dete fukurande hana ga saitara



じゃんけんぽん！
jankenpon



27-4

子どもと歌う日本の歌 与儿童一起唱日本歌曲

Japanese songs to sing along with children

いちねんじゅう うた
「一年中の歌」 おかもととしあきさくし あめりかみんよう
 岡本敏明作詞・アメリカ民謡

いちがつ
 おめでとう 一月
 omedeto ichigatsu

しょうがつ
お正月



ゆき 二がつ
 つもる雪 二月
 tsumoru yuki nigatsu

ゆき
雪



さんがつ
 ひなまつり 三月
 hinanatsuri sangatsu

まつ
ひな祭り



さ 四がつ
 さくら咲く 四月
 sakura saku shigatsu

さくら はなみ
桜・花見



ごがつ
 こいのぼり 五月
 koinobori gogatsu

ひ
こどもの日



ろくがつ
 さみだれの六月
 samidare no rokugatsu

あめ
雨



しちがつ
 あつ 暑くなる 七月
 atsuku naru shichigatsu

あつ
暑いです



はちがつ
 なつやす 夏休み 八月
 natsuyasumi hachigatsu

なつやす
夏休み



くがつ
 おし こえ 虫の声 九月
 mushino koe kugatsu

むし
虫



じゅうがつ
 あお そら 青い空 十月
 aoi sora jugatsu

そら
空



じゅういちがつ
 きく はな 菊の花 十一月
 kinu no hana juichi gastu

きく はな
菊の花



じゅうにがつ
 くりすます 十二月
 kurisumasu junigatsu

クリスマス



おやこにほんごタイム

活動ネタ集



絵本の活用

●●● point 1 絵本の使い方：親子一緒の場面で

絵本は「子どものために」読むものですが、日本語学習者である保護者にも絵本の楽しさ、絵本の役割、それから絵本に使われている日本語に触れてもらうために、できるだけ親子が一緒にいる場面で読む機会をつくるようにしましょう。親子日本語教室やにほんごタイムの導入としてでも最後のまとめとしてでもいいですし、子どもたちが落ち着かなくなってきたところを見計らって、気分転換に途中に挿入するのでもいいかと思います。読み聞かせが軌道に乗ってきたら、保護者の方に日本語や母語で絵本を読んでもらっても楽しいです。

●●● point 2 歌を活用して

「はじまるよ」「とんとんとんひげじいさん」などの手遊び歌を先に入れると、スムーズに本を読み始めることができます。また歌→絵本の読み聞かせの流れを教室のたびに繰り返すことで、歌が始まると静かにするんだな、ということが子どもにも浸透していきます。そして最初は絵本に見向きもしなかった子どもでも、繰り返すうちにだんだん落ち着いて絵本に集中できるようになっていきます。

●●● point 3 絵本の選び方：0～2歳向けの本で

保護者が日本語母語話者ではない場合、子どもたちの言語環境も様々です。そんな多様な子どもたちと、日本語学習者である保護者のためには、語彙もストーリーもシンプルな絵本を選ぶことが大切です。1ページにひとつかふたつの単語、または文があり、繰り返しが多く、絵をみて内容が理解できるものが望ましいです。一般に「0～2歳くらい向け」と指定されている絵本や紙芝居などがこれに該当します。このような絵本ですと、日本語学習者である保護者でも失敗を恐れず読むことができますし、内容に合わせて日本語を母語におきかえて読むこともできます。(いずれの場合も練習や準備は必要ですが。)



● おすすめの絵本 <テーマ：おべんとう>

『おべんとうバス』 真珠まりこ チャイルド本社

おにぎりさんやハンバーグくんたちがおべんとうバスに乗っておでかけします。ひとつひとつ呼ばれるたびに「はーい」とお返事します。最後は「いただきます」で終わります。



『おべんとうばこのうた』 さいとうしのぶ ひさかたチャイルド

「おべんとうばこのうた」の歌詞が絵本になったものです。手遊び歌をするときに保護者に歌詞の意味を説明したり食材名を教えるのに便利です。



『くだもの』 平山和子 福音館書店

すいかやももやりんごを「さあ、どうぞ」と差し出します。果物の名前を覚えるのに最適です。子どもたちの目の前に絵本を持って行き、指さしや食べる真似をしても楽しめます。



『いろいろばあ』 新井洋行 えほんの杜

色の名前が出てきます。「プニッ」など音の面白さを楽しんだり、色と色の掛け合わせを知ったりすることもできます。



● おすすめの本 <テーマ：病気・病院>

『いたいよいたいよ』 まつおかたつひで ポプラ社

「いたいよ」と子どもが泣けば、動物も人間もお母さんが飛んできます。「いたいのいたいのとんでけ」という言葉が繰り返して出てきます。母国では「そんなときどうするの？」なんていう話をして楽しいです。



『おしり』 三浦太郎 講談社

かわいいおしりがたくさん出てきます。絵本にあわせて、「あたまかたひざぽん」の歌の「めみみはなくち」の部分を替え歌にして「めみみはなおしり～」としてもおもしろいです。



● おすすめの絵本 <テーマ：保育園、幼稚園>

『いいおへんじできるかな』 きむらゆういち 偕成社

パイちゃんやミケが「はい」とお返事をします。最後はママのホットケーキをみんなで食べます。「いただきます」も出てきます。



『じょうずじょうず』 まついのりこ 偕成社

「くつはけるかな?」「かいだんあがれるかな?」少し情報量が多いですが、絵がわかりやすいので「じょうずじょうず」と一緒に読み進むことができます。読み終わったら、日本語や母語で子どもを褒める言葉にどんなものがあるか、話し合ってもいいかもしれません。



『じゃあじゃあびりびり』 まついのりこ 偕成社

水が流れる音、紙を切る音などオノマトペがたくさん出てきます。そこから子育てに使う日本語（わんわん、ぶうぶうなど）の紹介につなげてもいいですし、母語に読み替えてもらって多様な音のおもしろさを楽しんでも。



『とびだすいいないばあ ーぴよちゃんとあそぼう』
いりやまさとし 学習研究社

ぴよちゃんやはりねずみなど動物たちがばあっと顔を出します。ポップアップ絵本なので言葉がわからなくても楽しめます。



『どっちのてにはいってるか?』 新井洋行 偕成社

いろいろなひとが「どっちのてにはいってるか」とききます。最後はくまさんも。そのまま遊びに移行できます。



子育て関連多言語情報等 リスト

★は情報カテゴリ・・・ 1.お弁当 2.病気・病院 3.保育園・幼稚園 4.年中行事 5.子どもの言葉について 6.就学 7.コミュニケーション支援
 ↓
 8.海外の子育て 9.子育て・母子保健まとめポータルサイト 10.相談窓口 11.生活全般 12. 参考教材

No	★	資料・サイト名称	依頼先（作成元）	言語	スマホ	PDF	編集可	URL
1	1	ひらがなレシピ	ひらがなネット(株)					http://www.hiragana-net.com/recipe/
2	2	「外国人保護者のための予防接種のしおり」	公益財団法人かながわ国際交流財団	10		●		http://www.kifjp.org/shuppan/multi
3	2	多言語問診票	公益財団法人かながわ国際交流財団 NPO法人 ハーティ港南台	18		●		http://www.kifjp.org/medical/
4	2	予防接種と子どもの健康 2015年度版 (本文・予診票)	公益財団法人予防接種リサーチセンター	14		●		http://www.yoboseshu-rc.com/publics/index/8/
5	2・10・11	AMDA国際医療情報センター	AMDA国際医療情報センター	7		●		http://fil.amda-imic.com/
6	2	メディカルハンドブック	公益財団法人茨城県国際交流協会	22				http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/
7	2	外国人児童生徒の為の健康手帳		3				http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/
8	2	妊娠・出産ガイド こども救急ガイド	公益財団法人 山梨県国際協会	7		●		http://yia.or.jp/wordpress/
9	2	多言語医療問診システム M3(エムキューブ)	多文化共生センターきょうと	6	●	●		https://sites.google.com/site/tabunkam3/
10	3	外国につながる親子のための入園のしおり ～保育園での生活や持ちものについて～	公益財団法人かながわ国際交流財団	8			●	http://www.kifjp.org/shuppan/leaflet
11	3	幼稚園・保育園ガイドブック	愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム	5		●		http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai_sonota_gaidobook.html
12	3	子どもを預けたいけど、どうすればいいの？	横浜市子ども青少年局	7		●		http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/kinkyu/
13	3	横浜市保育所入所案内		7		●		http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/shien-new/h28riyou.html
14	3	横浜市子育て支援情報 どれどれ						冊子のみ
15	3	外国出身の保護者のための支援サイト 幼稚園・保育園の 連絡帳を書こう！	山形大学基盤教育院	3	●			http://www.renrakucho.net/index.shtml

子育て関連多言語情報等 リスト

★は情報カテゴリ・・・ 1.お弁当 2.病気・病院 3.保育園・幼稚園 4.年中行事 5.子どもの言葉について 6.就学 7.コミュニケーション支援
 ↓
 8.海外の子育て 9.子育て・母子保健まとめポータルサイト 10.相談窓口 11.生活全般 12. 参考教材

No	★	資料・サイト名称	依頼先（作成元）	言語	スマホ	PDF	編集可	URL
16	3・12	つながるにほんご ～かながわで共にくらす～	神奈川県国際言語文化アカデミア					http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f440039/
17	4	おりがみくらぶ	新宮文明氏	7	●	●		http://www.origami-club.com/
18	5	母語教育サポートブック KOTOBA 家庭/コミュニティで育てる子どもの母語	愛知県 県民生活部 社会活動推進課 多文化共生推進室	5		●		http://www.pref.aichi.jp/0000060441.html
19	5	多文化なこどもの学び ～母語をはぐくむ活動から～	関西母語支援研究会	6		●		http://education-motherlanguage.weebly.com/
20	5	日本で子育てをする外国人の方へ	上智大学短期大学部 サービスラーニングセンター	7		●		https://www.jrc.sophia.ac.jp/volunteer/service_learning/for_parents/
21	5・8・9・10	ハーモニカ	国際基督教大学 鈴木庸子氏	1				http://harmonica-cld.com/jp
22	6	外国人保護者・児童のための小学校で楽しく、 安全に学ぶための10のポイント	公益財団法人かながわ国際交流財団	6		●		http://www.kifjp.org/shuppan/multi
23	6	ようこそ横浜の学校へ Ⅲ保護者の方へ	横浜市教育委員会	7		●		http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/
24	6	ようこそ鶴見区の小学校へ	鶴見区役所	5		●		http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/exchange/shiori.html
25	6	就学ガイドブック	文部科学省、千葉県教育委員会、 公益財団法人 かながわ国際交流財団	7		●		http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm
26	7	外国人ママが日本で安心して出産するために				●		http://www.kifjp.org/shuppan/guidebook
27	7	新生児訪問及び赤ちゃん訪問 訪問員用コミュニケーションツール		6		●		http://www.kifjp.org/shuppan/multi
28	7	小さな子どもがいる家族のための 日本語・英語会話ガイドブック	Jafore 日本語を母語としない家族のため の子育て支援チーム	1		●		https://drive.google.com/file/d/0Bzv9TYji-UxnbEtQX0xDcjdIWTg/view?pref=2&pli=1
29	7	多言語音声翻訳アプリ<ボイストラ> Voicetra	国立研究開発法人 情報通信研究機構 先進的音声翻訳研究開発推進センター	31	●	●		http://voicetra.nict.go.jp/
30	7	多文化子育て支援ガイドブック『日本語でつたえるコツ』 外国人保護者と子育て支援に関わる人との より良いコミュニケーションのために	社会福祉法人大阪ボランティア協会			●		http://www.osakavol.org/08/multicultural/guidebook.html

子育て関連多言語情報等 リスト

★は情報カテゴリ・・・ 1.お弁当 2.病気・病院 3.保育園・幼稚園 4.年中行事 5.子どもの言葉について 6.就学 7.コミュニケーション支援
 ↓
 8.海外の子育て 9.子育て・母子保健まとめポータルサイト 10.相談窓口 11.生活全般 12.参考教材

No	★	資料・サイト名称	依頼先（作成元）	言語	スマホ	PDF	編集可	URL
31	8	日系ブラジル人母子サポート マニュアル	公益財団法人滋賀県国際協会	1		●		http://www.s-i-a.or.jp/gaikokuseki/jyumin/jigyofile/bosihokenmanual_panf.pdf
32	8	Care the World 世界の子育て	ノーラ・コーリ 氏	1				http://www.caretheworld.com/index.html
33	8	世界から！多文化子育てハンドブック	Jafore 日本語を母語としない家族のための 子育て支援チーム			●		http://www.jafore.org/data/handbook.pdf
34	9	ママと赤ちゃんのサポートシリーズ	RASC 多文化医療サービス研究会	9		●		http://www.rasc.jp/index.php?itemid=12
35	9	多言語子育て情報サイト ら・楽・La	多言語子育て情報プロジェクト	4	●			http://lalalaseya.com/ja/
36	9	母と子の健康のために 冊子	浜松市	3		●		http://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/hamaj/10childcare/10_a.html#3
37	9	CANAL HAMAMATSU（子育て情報）		6		●		http://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/foreign/
38	10	多言語支援センターかながわ	公益財団法人かながわ国際交流財団		—	—	—	http://www.kifjp.org/kmlc
39	10	YOKE情報相談コーナー	公益財団法人横浜市国際交流協会		—	—	—	http://www.yoke.or.jp/3lounge_renkei/3_1jhosodancorner.html
40	11	児童手当に関する多言語での説明資料	一般財団法人自治体国際化協会(CLAIR)	12			●	http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/child.html
41	11	CLAIR多言語生活情報ウェブサイト		15			●	http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html
42	11	CLAIR多言語生活情報アプリ		15	●	●		http://www.clair.or.jp/tagengo/
43	12	YOKE日本語教室教材例集	公益財団法人横浜市国際交流協会			●	●	http://www.yoke.or.jp/8nihongo/8nihongo_gakushu_shien.html
44	12	平成23年度「教室実習型研修」実施結果 横浜市国際局	横浜市国際局			●		http://www.city.yokohama.lg.jp/kokusai/multiculture/nihongo/23kyouzai/
45	12	日本語これだけ！（日・英・中・韓併記版）	ココ出版	3				http://www.cocopb.com/koredake/

子育て関連多言語情報等 リスト

★は情報カテゴリ・・・ 1.お弁当 2.病気・病院 3.保育園・幼稚園 4.年中行事 5.子どもの言葉について 6.就学 7.コミュニケーション支援
 ↓
 8.海外の子育て 9.子育て・母子保健まとめポータルサイト 10.相談窓口 11.生活全般 12. 参考教材

No	★	資料・サイト名称	依頼先（作成元）	言語	スマホ	PDF	編集可	URL
46	12	こんにちは、にほんご！	The Japan Times	7	●			http://www.tekuteku-nihongo.com/
47	1・4・8・9	SIA多言語子育て情報	公益財団法人 滋賀県国際協会	5		●		http://www.s-i-a.or.jp/child/
48	2・10	(特活)多言語社会リソースかながわ (MICかながわ)	MICかながわ	13	—	—	—	http://mickanagawa.web.fc2.com/
49	4・12	ちびむすドリル・幼児の学習素材館	株式会社パディンハウス			●		http://happyililac.net/kisetsu-sozai.html

おやこにほんごタイム

活 動 ネ タ 集

http://www.yoke.or.jp/8nihongo/8nihongo_gakushu_shien.html

- 発行日 2016年9月
- 作成協力 前神奈川県立国際言語文化アカデミア講師 梅田玲子
瀬谷区地域子育て支援拠点にこてらす コーディネーター 金子美津子
にこてらすスタッフ 林 静
- イラスト 本田美代
いらすとや <http://www.irasutoya.com/>
Droplet Project <http://droplet.ddo.jp/>
いらすと無料素材 こどもや赤ちゃんのイラストわんパグ <http://kids.wanpug.com/>
イラストレーターわたなべふみ 子供と動物のイラスト屋さん <http://www.fumira.jp/>
シルエットAC <http://www.silhouette-ac.com/>

編集・発行 公益財団法人横浜市国際交流協会（YOKE）

『いつでもどこでもだれでもできる親子にほんごタイム活動ネタ集』は営利目的で再利用することを禁じます。

公益財団法人 横浜市国際交流協会（YOKE）

Yokohama Association for International Communications and Exchanges

〒220-0012 横浜市西区みなとみらい1-1-1 パシフィコ横浜 横浜国際協力センター5階

TEL 045-222-1171(代) FAX 045-222-1187

